



Stadt Leverkusen

Kommunales
Integrationszentrum
Leverkusen

ПУТІВНИК

Інтеграція в Leverkusені

Координаційні пункти · Інтеграційні послуги
Консультації для іммігрантів та біженців



За підтримки:

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Нове оновлене видання 2026

Українська

Путівник з інтеграції в Леверкузені: прибуття, орієнтування, адаптація

Шановні читачі та читачки!

«Путівник з інтеграції в Леверкузені» успішно застосовується для допомоги тим, кому потрібно зорієнтуватися в системі інтеграції міста Леверкузен, і продовжує користуватись великим попитом серед іммігрантів, а також серед консультантів, фахівців та волонтерів. Тому було випущене 4-те повністю оновлене видання, яке містить огляд найважливіших пропозицій в сфері інтеграції в Леверкузені. Від координаційних та консультаційних центрів, мовних курсів, можливостей визнання кваліфікації до пропозицій щодо дозвілля та залучення до громадської активності — все це викладено в брошурі.

Оновлений випуск «Путівника з інтеграції в Леверкузені» вийшов завдяки фінансовій підтримці Integrationsministerium NRW (Міністерства інтеграції землі Північний Рейн-Вестфалія). «Путівник» повинен допомогти людям з імміграційним минулим, а також волонтерам та штатним працівникам швидко знайти необхідну послугу та відповідну контактну особу. Для цього потрібно з самого початку чітко розуміти, як працює система. Адже якщо одразу правильно зорієнтуватись, людина зможе ефективно інтегруватись і з часом оптимально влитись в суспільне життя.

Kommunales Integrationszentrum (Муніципальний центр інтеграції) щиро дякує всім зазначеним установам, організаторам, об'єднанням та популяризаторам за надання оновленої інформації. Це допоможе всім, хто прагне до успішної інтеграції в Леверкузені.

З повагою,

Щиро ваш Kommunales Integrationszentrum Leverkusen
(Муніципальний центр інтеграції в місті Леверкузен)

**З питаннями та пропозиціями щодо
цієї брошури звертайтеся до:**

Stadt Leverkusen
Kommunales Integrationszentrum
Dr. Robin Hämmerling

(Місто Леверкузен, Муніципальний центр
інтеграції, д-р Робін Геммерлінг)

Телефон: 0214/406-5246
e-mail: ki@stadt.leverkusen.de

Завітайте також на портал інтеграції
Stadt Leverkusen (Міста Леверкузен) за адресою:
www.integration-in-leverkusen.de

Або просто відскануйте цей QR-код
за допомогою свого смартфона:



Коротка презентація **Kommunales Integrationszentrum Leverkusen (KI)** (Муніципального центру інтеграції Леверкузена (МЦІ)):

Для успішної соціальної інтеграції та повноцінної участі в суспільному житті увага зосереджена як на окремій людині, так і на структурах (закладах). Надання індивідуальної підтримки в кожному конкретному випадку (наприклад, методом кейс-менеджменту) та усунення бюрократичних перешкод (наприклад, через міжкультурну відкритість) дозволяють легше інтегруватись та вливатись в життя.

Інтеграція як міждисциплінарна проблема

Kommunales Integrationszentrum Leverkusen (Муніципальний центр інтеграції Леверкузена) — це спеціалізований координаційний та консультаційний пункт при адміністрації Stadt Leverkusen (Міста Леверкузена), який займається питаннями інтеграції з міждисциплінарним підходом. Метою роботи Kommunales Integrationszentrum (KI) (Муніципального центру інтеграції (МЦІ)) є підвищення рівня участі у суспільному житті та забезпечення рівних можливостей для людей з імміграційним минулим і новоприбулих іммігрантів. Щоб досягти цього, МЦІ співпрацює з різноманітними установами та пропонує широкий спектр послуг.

Завдання Kommunales Integrationszentrum (KI) (Муніципального центру інтеграції (МЦІ))

Окрім розробки концепції інтеграції (див. нижче), МЦІ надає наступні послуги для установ, фахівців, волонтерів та мешканців Леверкузена — як з міграційним минулим, так і без нього:

- Втілення та виконання програм, які фінансуються Міністерством інтеграції землі Північний Рейн-Вестфалія, а також консультування з питань фінансування.
- Управління роботою Service-Point Integration (Сервісного центру з питань інтеграції), муніципального пункту тестування та реєстрації Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (Федеральним відомством у справах біженців та міграції), а також надання інформаційно-консультаційних послуг для іммігрантів.
- Спеціалізовані заходи та семінари на тему інтеграції та соціальної активності, наприклад, «Готові до різноманітності», Міжнародні тижні проти расизму, міжкультурна відкритість для працівників адміністрації тощо.
- Поширення інформації та знань, наприклад, через портал інтеграції www.integration-in-leverkusen.de, брошуру «Путівник з інтеграції» тощо.
- Сприяння діалогу та налагодженню зв'язків між штатними співробітниками та волонтерами, що працюють в сфері інтеграції в місті Леверкузен.
- Реалізація проектів.

Правова основа діяльності Kommunales Integrationszentrum (Муніципального центру інтеграції)

МЦІ діє на основі Закону про сприяння інтеграції та участі у суспільному житті в землі Північний Рейн-Вестфалія. В округах та в усіх 54 містах, що не входять до складу округів, уряд землі Північний Рейн-Вестфалія фінансує довгострокову діяльність муніципальних інтеграційних центрів як адміністративних одиниць, які співпрацюють у рамках об'єднання землі Північний Рейн-Вестфалія. Крім того, МЦІ за дорученням Міністерства інтеграції землі Північний Рейн-Вестфалія проводить в Леверкузені різні програми, наприклад, Kommunales Integrationsmanagement (Муніципальне управління інтеграцією) (див. сторінку 4).

Загальноміська концепція інтеграції

МЦІ є штабним підрозділом Департаменту у справах громадян, навколишнього середовища та соціальних питань міста Леверкузен. Stadt Leverkusen (Місто Леверкузен) розробило концепцію інтеграції для створення спільної стратегії та загальних умов для інтеграції і участі в житті Леверкузена. До цього обов'язково долучаються представники міської адміністрації, благодійних організацій, громадських об'єднань, а також Комітету з питань рівних можливостей та інтеграції (колишньої Ради з питань інтеграції). Завданням МЦІ є координування цього процесу — постійного залучення та спільних дій.

Контакти:

Stadt Leverkusen
 Dezernat für Bürger, Umwelt und Soziales
 Kommunales Integrationszentrum
 (Місто Леверкузен, Департамент у справах громадян, навколишнього середовища та соціальних питань, Муніципальний центр інтеграції)

Керівник: Susann Peters / Сюзанн Петерс
 Hauptstraße 105
 51373 Leverkusen

Телефон: 0214/406-5246
 e-mail: ki@stadt.leverkusen.de

<https://leverkusen.kommunalportal.nrw/detail/-/vr-bis-detail/einrichtung/10509/show>
www.integration-in-leverkusen.de

Індивідуальний супровід іммігрантів в кожному конкретному випадку методом кейс-менеджменту (KIM NRW)

Kommunales Integrationszentrum (Муніципальний центр інтеграції) Stadt Leverkusen (Міста Леверкузен) з 2021 року проводить на території всієї землі Північний Рейн-Вестфалія програму Kommunales Integrationsmanagement (KIM NRW) («Муніципальне управління інтеграцією» (МУІ ПРВ)). Програма KIM NRW передбачає роботу спеціальних індивідуальних кураторів (так званих кейс-менеджерів), які надають консультації дорослим іммігрантам та керують процесом інтеграції в кожному конкретному випадку. Кейс-менеджерів можна знайти в Муніципальному центрі інтеграції, в Благодійному фонді допомоги робітникам (Arbeiterwohlfahrt), в асоціації Карітас та в дияконії (Diakonisches Werk). Управлінням і координуванням програми KIM займається Kommunales Integrationszentrum (Муніципальний центр інтеграції) у співпраці з Міністерством інтеграції землі Північний Рейн-Вестфалія.

Цільова аудиторія та методи роботи

Цільовою аудиторією є іммігранти віком від 18 років: на основі спільно узгоджених цілей їм надається підтримка в процесі інтеграції з метою, наприклад, виходу на ринок праці, вивчення німецької мови або вирішення бюрократичних та інших питань. Кейс-менеджери забезпечують ретельний супровід у кожному окремому випадку, навіть при переході під компетенцію інших державних органів (при зміні правової системи).

Прийом без запису та Service-Point Integration (Сервісний центр з питань інтеграції)

Щоб особи, які потребують поради, могли без перешкод отримувати консультації та допомогу, усі кейс-менеджери проводять прийом без запису в різних районах міста Леверкузен. Service-Point Integration (Сервісний центр з питань інтеграції) у пішохідній зоні району Вісдорф міста Леверкузен є важливим координаційним пунктом, через який можна швидко отримати доступ до консультацій та допомоги для іммігрантів (див. сторінку 10). В ньому три дні на тиждень приймають без попереднього запису кейс-менеджери, які надають безкоштовну первинну консультацію іммігрантам віком від 18 років з міста Леверкузен.

Основа програми KIM NRW

Програма KIM NRW була на постійній основі впроваджена в місті Леверкузен у 2021 році на основі Закону про сприяння інтеграції та участі у суспільному житті в землі Північний Рейн-Вестфалія.

Контактна особа в Муніципальному центрі інтеграції з питань супроводу в кожному окремому випадку (методом кейс-менеджменту):

Stadt Leverkusen

Dezernat für Bürger, Umwelt und Soziales

Kommunales Integrationszentrum

Fachkoordination Casemanagement

(Місто Леверкузен, Департамент у справах громадян, навколишнього середовища та соціальних питань, Муніципальний центр інтеграції, Спеціалізована координація кейс-менеджменту)

Sandra Epp / Сандра Епп

Hauptstraße 105

51373 Leverkusen

Телефон: 0214/406-5442

e-mail: sandra.epp@stadt.leverkusen.de

<https://leverkusen.kommunalportal.nrw/detail/-/vr-bis-detail/einrichtung/10509/show>

<https://www.integration-in-leverkusen.de/index.php/de/>

1. Вступ	1
2. Перші кроки в органах влади	6
3. Координаційні та консультаційні пункти	10
• Мігранти, біженці та новоприбулі іммігранти	10
• Загальні координаційні пункти	13
> Діти та підлітки	13
> Соціальні питання та заборгованість	17
> Захист від насильства, дискримінації та радикалізації	21
> Жінки	23
> Психічне здоров'я	25
4. Мова: вивчення німецької в Леверкузені	28
• Інтеграційні курси та курси грамотності для неписьменних	28
• Курси німецької мови для роботи за фахом	31
• Доступне вивчення німецької мови	32
5. Шкільна освіта та догляд	32
• Догляд за дітьми	32
• Система шкільної освіти, зарахування до школи, визнання іноземних шкільних атестатів	35
6. Професійна освіта, вища освіта та ринок праці	38
• Професійна освіта, визнання кваліфікації, вихід на ринок праці	38
> Для біженців та іммігрантів	39
> Загальні консультації з питань профорієнтації та безробіття	41
• Доступ до вищої освіти для біженців та іммігрантів	45
7. Можливі виплати та інша допомога	46
• Відповідно до Asylbewerberleistungsgesetz (Закону про надання допомоги шукачам притулку)	46
• Допомога по безробіттю	47
• Для сімей та дітей	49
• Підтримка освіти та навчання	51
• Інші види соціальної допомоги, консультування при виїзді та щодо перспектив	53
8. Громадська активність	56
• Волонтерська діяльність у сфері інтеграції та допомоги біженцям	56
• Комітет рівних можливостей та інтеграції (колишня Інтеграційна рада)	59
9. Сім'я та здоров'я	60
• Медичне обслуговування	60
• Пропозиції для батьків та дітей	61
• Недорогий одяг, продукти харчування та іграшки	64
10. Дозвілля та культура	68
• Загальні пропозиції для дозвілля і міська бібліотека	68
• Міжкультурні пропозиції дозвілля	69
11. Підказки для повсякденного життя	73
• Номери екстрених служб	73
• Час тиші	75
• Громадський транспорт та дорожній рух	77
• Страхування, відкриття банківського рахунку та інші важливі питання	79

Бюро реєстрації міста Леверкузен

Що	Реєстрація або зміна місця проживання Засвідчення, довідки про несудимість, довідки про реєстрацію місця проживання, довідки про те, що людина жива, виписки з реєстру населення, посвідчення особи, закордонні паспорти
Де	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH BÜRGER UND INTEGRATION ABTEILUNG MELDEWESEN (Місто Леверкузен, Підрозділ громадян та інтеграції, Відділ реєстрації) Wiesdorfer Platz 32 51373 Leverkusen
Коли	Прийом здійснюється лише за попереднім записом Записатися на прийом можна онлайн на сайті: www.leverkusen.de/rathaus-service/termine-online/index.php або за номером телефону для громадян: 0214/406-33120
Контакти	Телефон: 0214/406-33120 e-mail: 331-buergerbuero@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.leverkusen.de

Відділ реєстрації активі цивільного стану міста Леверкузен

Що	Акти про народження та смерть, одруження Цивільні партнерства, довідки про шлюбну правоспроможність, зміна прізвища, свідоцтва про цивільний стан
Де	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH BÜRGER UND INTEGRATION ABTEILUNG STANDESAMT (Місто Леверкузен, Підрозділ громадян та інтеграції, Відділ реєстрації активі цивільного стану) Friedrich-Ebert-Platz 1 51373 Leverkusen
Коли	Прийом лише за попереднім записом телефоном (не онлайн) Години прийому за телефоном: з понеділка по п'ятницю: 8:00 - 13:00 Свідоцтва про одруження та довідки про шлюбну правоспроможність — лише за попереднім записом
Контакти	Телефон: 0214 /406-33290 e-mail: 332-standesamt@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.leverkusen.de

Міграційна служба міста Леверкузен

Що	Усі питання в сфері міграційного права	
Де	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH BÜRGER UND INTEGRATION ABTEILUNG AUSLÄNDERWESEN (Місто Леверкузен, Підрозділ громадян та інтеграції, Міграційний відділ) Friedrich-Ebert-Platz 1 51373 Leverkusen	
Коли	Прийом здійснюється лише за попереднім записом понеділок, середа, п'ятниця: 8:00 - 13:00 вівторок: 8:00 - 13:00 та 14:00 - 16:00 четвер: 8:00 - 13:00 та 14:00 - 18:00	
Контакти	Телефон:	0214/406-33388
	Факс:	0214/406-33399
	e-mail:	333-abh@stadt.leverkusen.de
	веб-сайт:	www.leverkusen.de

Підрозділ соціальних питань ► Соціальна допомога

Що	Освіта і соціальна адаптація, базове забезпечення в старості та при втраті працездатності Допомога на життєзабезпечення, допомога для догляду, допомога для вирішення питань щодо оренди житла, дозвіл на проживання у соціальному житлі (WBS), субсидія на житло	
Де	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH SOZIALES ABTEILUNG SOZIALE LEISTUNGEN (Місто Леверкузен, Підрозділ соціальних питань, Відділ соціальної допомоги) Hauptstraße 119 51373 Leverkusen	
Коли	Різні сектори відділу соціальної допомоги працюють за різним розкладом. Для отримання інформації про той чи інший вид допомоги або для подання заяви необхідно зателефонувати за вказаним нижче номером і дізнатися, хто з контактних осіб займається цим питанням, а також його(її) години прийому.	
Контакти	Телефон:	0214/406-50001
	Факс:	0214/406-50002
	e-mail:	50@stadt.leverkusen.de
	веб-сайт:	www.leverkusen.de

Підрозділ соціальних питань ► Міграційні справи

Що	Забезпечення життєдіяльності, проживання і соціальне обслуговування
Де	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH SOZIALES ABTEILUNG MIGRANTEN UND WOHNUNGSNOTFÄLLE (Місто Леверкузен, Підрозділ соціальних питань, Відділ мігрантів та скрутного становища з житлом) Hauptstraße 119 51373 Leverkusen
Коли	Фінансова допомога, передбачена Asylbewerberleistungsgesetz (Законом про надання допомоги шукачам притулку): з понеділка по п'ятницю з 8:30 до 12:30, або за попереднім записом телефоном Проживання і соціальне обслуговування іноземних біженців: інформацію про відповідних контактних осіб та години прийому можна дізнатися по телефону або на сайті Stadt Leverkusen (Міста Леверкузен).
Контакти	Телефон: 0214/406-50001 e-mail: 503-leistung@stadt.leverkusen.de Веб-сайт: www.leverkusen.de

Підрозділ соціальних питань ► Соціальні служби

Що	Допомога людям з інвалідністю — загальна інформація Спеціалізований пункт для людей з інвалідністю у сфері зайнятості (захист від незаконного звільнення, компенсаційні виплати), допомога з соціальної інтеграції (допомога при пересуванні, раннє втручання, допоміжні засоби), питання забезпечення (оформлення посвідчень особам з інвалідністю)
Де	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH SOZIALES ABTEILUNG SOZIALE DIENSTE (Місто Леверкузен, Підрозділ соціальних питань, Відділ соціальних служб) Hauptstraße 119 51373 Leverkusen
Коли	Різні сектори Відділу соціальних служб працюють за різним розкладом. Для отримання інформації про той чи інший вид допомоги та послуг або для подання заяви необхідно зателефонувати за вказаним нижче номером телефону і дізнатися, хто з контактних осіб займається цим питанням, і його(її) години прийому.
Контакти	Телефон: 0214/406-50001 e-mail: 501-soziale-dienste@stadt.leverkusen.de Веб-сайт: www.leverkusen.de

Підрозділ соціальних питань ► Соціальні служби

Що	Профілактична допомога бездомним Консультації та допомога для запобігання втрати житла, посередницькі переговори між орендарем та орендодавцем з метою збереження житла
Де	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH SOZIALES ABTEILUNG MIGRANTEN UND WOHNUNGSNOTFÄLLE (Місто Леверкузен, Підрозділ соціальних питань, Відділ мігрантів та скрутного становища з житлом) Hauptstraße 119, 51373 Leverkusen
Коли	Різні сектори Відділу соціальних служб працюють за різним розкладом. Для отримання інформації про той чи інший вид допомоги та послуг або для подання заяви необхідно зателефонувати за вказаним нижче номером телефону і дізнатися, хто з контактних осіб займається цим питанням, і його(її) години прийому.
Контакти	Телефон: 0214/406-50001 e-mail: 503-vo@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.leverkusen.de

Муніципальний центр інтеграції

Що	Запис до школи дітей та підлітків шкільного віку, які нещодавно іммігрували до Німеччини У Німеччині кожна дитина, яка досягла 6-річного віку, повинна ходити до школи. Новоприбулі іммігранти повинні звернутися до Kommunales Integrationszentrum (Муніципального центру інтеграції) для отримання місця в школі в Німеччині. В рамках координації процесу зарахування до школи також надаються консультації щодо системи освіти та послуг з інтеграції.
Де	STADT LEVERKUSEN KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM (Місто Леверкузен, Муніципальний центр інтеграції) Hauptstraße 105, 51373 Leverkusen
Коли	Прийом здійснюється лише за попереднім записом
Контакти	Bernd Häck / Бернд Хек Jennifer Rahimi / Дженніфер Рахімі Телефон: 0214/406-5246 e-mail: ki@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.leverkusen.de, https://integration-in-leverkusen.de

Мігранти, біженці та новоприбулі іммігранти

Що	Service Point Integration (Сервісний центр з питань інтеграції) В Service Point Integration (Сервісному центрі з питань інтеграції) надається інформація та консультаційні послуги для біженців, іммігрантів та осіб з міграційним минулим віком від 18 років. Тут можна легко отримати початкові консультації з інтеграції, за необхідності співробітники зв'язуються з компетентними установами, пропонують різні інформаційні заходи, а також у співпраці з іншими спеціалізованими відділами ведуть прийом для обговорення тих чи інших питань.
Хто	KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM IN KOOPERATION MIT JOB SERVICE BESCHÄFTIGUNGSFÖRDERUNG LEVERKUSEN gGmbH (Муніципальний центр інтеграції у співпраці з ТОВ «Служба сприяння зайнятості міста Леверкузен»)
Де / коли	Пішохідна зона City в торговельному центрі - пасажі Luminaden (верхній поверх) Wiesdorfer Platz Leverkusen-Wiesdorf Прийом без запису (записуватись заздалегідь не потрібно) Вівторок та четвер: 13:00 - 16:30 П'ятниця: 8:30 - 12:30
Цільова аудиторія	Для всіх новоприбулих іммігрантів віком від 18 років, які мають питання та проблеми щодо інтеграції
Контакти	Asmae El Khattouti / Асмає Ель-Хаттуті, керівник Service-Point Integration Телефон: 0214 / 406 - 5248 e-mail: ki@stadt.leverkusen.de веб-сайт: https://integration-in-leverkusen.de

Мігранти, біженці та новоприбулі іммігранти

Що	Консультації з питань міграції для дорослих (Migrationsberatung für Erwachsene (MBE)) Консультації в сфері міграційного права, допомога при об'єднанні сім'ї, з отриманням соціальних виплат, пошуком варіантів для навчання, визнанням професійних кваліфікацій, направлення на професійні мовні курси та в організації, які допомагають вийти на ринок праці.
Хто	CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V. FACHDIENST FÜR INTEGRATION UND MIGRATION (Асоціація Карітас міста Леверкузен, Спеціалізована служба інтеграції та міграції)
Де / коли	Головний офіс Carl-Leverkus-Straße 13 51373 Leverkusen-Wiesdorf Телефон: 0214/85542-600 (будь ласка, запишуйтеся на прийом телефоном)
Цільова аудиторія	Іммігранти з перспективою на постійне проживання в Німеччині
Контакти	Lioba Engels-Barry / Люба Енгельс-Баррі, керівник спеціалізованої служби Телефон: 0214/85542-602 e-mail: lioba.e-barry@caritas-leverkusen.de веб-сайт: www.caritas-leverkusen.de

Що	Консультації для біженців із соціальних питань / Консультації з тимчасової інтеграції Консультації щодо процедури отримання притулку і підтримка при отриманні дозволу на проживання/переході з тимчасового дозволу на постійний статус, інформація про вимоги/норми соціального законодавства, допомога в отриманні соціальних виплат, підтримка з інтеграції в сфері мови, освіти, професійної діяльності та соціальної активності.
Хто	CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V. FACHDIENST FÜR INTEGRATION UND MIGRATION (Асоціація Карітас міста Леверкузен, Спеціалізована служба інтеграції та міграції)
Де / коли	У муніципальних притулках інформацію про місце та час надання консультацій можна отримати за запитом у пані Рьосген
Цільова аудиторія	Іммігранти, які прибули як біженці
Контакти	Nicole Rösger / Ніколь Рьосген, канцелярія Телефон: 0214/85542-600 e-mail: nicole.roesgen@caritas-leverkusen.de веб-сайт: www.caritas-leverkusen.de

Мігранти, біженці та новоприбулі іммігранти

Що	Консультації з питань надання притулку та права на проживання, консультації щодо виїзду для біженців Консультації з питань процедури надання притулку, проживання, соціального статусу та можливостей працевлаштування, а також відкриті консультації щодо перспектив для біженців як з визнаним статусом, так і без нього. Консультації при виїзді з муніципального притулку для біженців, підтримка та консультації протягом усього процесу — від пошуку житла до отримання ключів, допомога у розумінні листів та повідомлень від орендодавця.	
Хто	FLÜCHTLINGSRAT LEVERKUSEN (Рада у справах біженців міста Леверкузен)	
Де	Консультації з питань надання притулку та права на проживання, а також консультації щодо виїзду для біженців: Kolberger Straße 95 a 51381 Leverkusen	
Цільова аудиторія	Біженці	
Коли	Консультації з питань надання притулку та права на проживання — тільки за домовленістю Прийом для надання консультацій щодо виїзду ведеться без запису: з понеділка по середу: з 10:00 до 12:00, а також за домовленістю	
Контакти	Телефон:	Консультації з питань надання притулку та права на проживання 02171 /7438003 Консультації щодо виїзду 0176/24851680 e-mail: frlev@koelner-fluechtlingsrat.de веб-сайт: https://koelner-fluechtlingsrat.de/beratungsstellen/leverkusen

Мігранти, біженці та новоприбулі іммігранти

Що	Консультації з питань міграції для підлітків та молоді Підтримка з інтеграції в навчальному закладі, на роботі та в суспільному житті, соціально-освітня підтримка молоді до, під час і після інтеграційних курсів, поради щодо можливостей навчання на підприємстві і працевлаштування, а також щодо мовних курсів	
Хто	JUGENDMIGRATIONSDIENST LEVERKUSEN OFFENE JUGENDBERUFSHILFE KATHOLISCHE JUGENDAGENTUR LEVERKUSEN RHEIN-BERG, OBERBERG gGmbH (Міграційна служба молоді в місті Леверкузен, Відкрита професійна підтримка для молоді, ТОВ «Католицька молодіжна агенція міст Леверкузен, Рейн-Берг, Оберберг»)	
Де	Kölner Straße 139, 51379 Leverkusen	
Цільова аудиторія	Молоді люди з міграційним минулим віком від 16 до 27 років	
Коли	понеділок, вівторок, четвер:	10:00 - 13:00
	з понеділка по четвер:	14:00 - 18:00
	п'ятниця:	9:00 - 14:00
Контакти	Ansgar Lutz / Ансгар Лутц, Heike Alessio / Хайке Алеccio Телефон: 02171 / 49955 загальна адреса e-mail: ojb-lev@kja-lro.de веб-сайт: www.ojb-leverkusen.de	

Загальні координаційні пункти ► Діти та підлітки

Що	Консультування із загальних питань виховання, допомоги у вихованні, консультування з питань розлучення та розірвання шлюбу, допомога у судових провадженнях у справах сім'ї Допомога молоді в кримінальних провадженнях, інтеграційна допомога для дітей та підлітків з психічними порушеннями відповідно до § 35a SGB VIII (восьмого тому кодексу соціального права), первинні консультації, захист дітей	
Хто	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ALLGEMEINER SOZIALER DIENST (ASD) (Місто Леверкузен, Підрозділ з питань дітей та підлітків, Загальна соціальна служба)	
Цільова аудиторія	Діти, підлітки, молоді повнолітні особи та їхні сім'ї	
Коли	Первинна консультація у робочий час: з понеділка по четвер: 8:30 - 15:30 п'ятниця: 8:30 - 12:30 за номером телефону 0214 / 406 5141	
Контакти	Канцелярія управління підрозділу Телефон: 0214/406-5101 e-mail: 51@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.leverkusen.de	

Загальні координаційні пункти ► **Діти та підлітки**

Що	Консультаційний центр для дітей, підлітків та батьків Проблеми підлітків та дітей, пов'язані з батьками, школою, булінгом, насильством, жорстоким поводженням, сексуальним насильством, нехтуванням, розлученням та загрозою благополуччю дитини. Консультації для батьків, сімей та педагогів з питань виховання. Консультації є безкоштовними та конфіденційними.
Хто	DER KINDERSCHUTZBUND LEVERKUSEN E.V. (Асоціація захисту дітей міста Лєверкузен)
Де	Bracknellstraße 32 51379 Leverkusen
Цільова аудиторія	Діти, підлітки, батьки, сім'ї, педагоги
Коли	У консультаційному центрі запити приймаються в будь-який час, за необхідності можна залишити повідомлення на автовідповідачі, після чого вам передзвонять у найближчий час.
Контакти	Sylwia Bocianski / Сильвія Боцяньська Lena Wansing / Лєна Вансінг Телефон: 02171 /84242 e-mail: info@dksb-leverkusen.de веб-сайт: www.dksb-leverkusen.de Консультації надаються німецькою, англійською та польською мовами.

Загальні координаційні пункти ► Діти та підлітки

Що	Центр психологічного консультування сімей, Stadt Leverkusen (Місто Леверкузен) Інформація та підтримка з питань, пов'язаних із сім'єю та вихованням, наприклад: • складна повсякденність в сім'ї; • питання щодо розвитку та розладів поведінки; • внутрішньосімейні конфлікти та критичні ситуації у житті; • як поводитися за нових сімейних обставин, таких як роздільне проживання, розлучення, втрата близьких; • індивідуальні консультації спеціалістів для педагогів дитячих садків.
Хто	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ABTEILUNG PSYCHOLOGISCHE DIENSTE (МІСТО ЛЕВЕРКУЗЕН, ПІДРОЗДІЛ З ПИТАНЬ ДІТЕЙ ТА ПІДЛІТКІВ, ВІДДІЛ ПСИХОЛОГІЧНИХ СЛУЖБ)
Де	Manforter Str. 184 51373 Leverkusen вхід 3
Цільова аудиторія	Психологічні консультації для дітей, підлітків, батьків, а також інших важливих для дитини осіб та педагогів дитячих садків
Коли	з понеділка по середу: 7:30 - 12:30 та 13:00 - 16:00 четвер: 16:00 - 18:00 п'ятниця: 7:30 - 13:30
Контакти	Gina Miranda / Джина Міранда, канцелярія Телефон: 0214/406-5231 e-mail: familienberatung@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.leverkusen.de Консультації є добровільними, безкоштовними та конфіденційними.

Загальні координаційні пункти ► **Діти та підлітки**

Що	Спеціалізований центр протидії сексуальному насильству над дітьми, підлітками та молодими людьми (віком до 27 років), Stadt Leverkusen (Місто Леверкузен) Консультації для осіб, які зазнали сексуального насильства, та їхніх близьких. Консультації проводяться на такі теми як, наприклад: • підтримка або подальший супровід в процесі відновлення після травматичної події; • кризове втручання та стабілізація; • інформація про терапевтичні та психосоціальні послуги; • допомога при прийнятті рішення про те, чи подавати заяву.
Хто	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ABTEILUNG PSYCHOLOGISCHE DIENSTE (МІСТО ЛЕВЕРКУЗЕН, ПІДРОЗДІЛ З ПИТАНЬ ДІТЕЙ ТА ПІДЛІТКІВ, ВІДДІЛ ПСИХОЛОГІЧНИХ СЛУЖБ)
Де	Manforter Str. 184 51373 Leverkusen вхід 3
Цільова аудиторія	Діти, підлітки та молоді люди віком до 27 років, а також їхні близькі
Коли	з понеділка по середу: 7:30 - 12:30 та 13:00 - 16:00 четвер: 16:00 - 18:00 п'ятниця: 7:30 - 13:30
Контакти	Gina Miranda / Джина Міранда, канцелярія Телефон: 0214/406-5231 e-mail: 511-fachstelle@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.leverkusen.de Консультації є добровільними, безкоштовними та конфіденційними.

Загальні координаційні пункти ► Соціальні питання та заборгованість

Що	Консультації для сімей Консультації та підтримка, зокрема, щодо фінансових та особистих проблем, питань виховання, а також проблем у дитячих садках та школах. За бажанням консультації можуть проводитися англійською мовою.	
Хто	ALKENRATHER FAMILIENTREFF DIAKONISCHES WERK DES EVANGELISCHEN KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Сімейні зустрічі в районі Алькенрат, Дияконія євангельського церковного округу Леверкузен)	
Де	Graf-Galen-Platz 9 51377 Leverkusen	
Цільова аудиторія	Особи, які потребують допомоги з вищезазначених проблем	
Коли	з понеділка по п'ятницю:	8:30 - 12:00
Контакти	Britta Weise / Брітта Вайзе, Anna Ljubisic / Анна Любісич Телефон: 0214 / 73486430 e-mail: alfa@diakonie-leverkusen.de веб-сайт: www.diakonie-leverkusen.de	

Що	Консультації для сімей	
Хто	MANFORTER LADEN DIAKONISCHES WERK DES EVANGELISCHEN KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Центр Manforter Laden, Дияконія євангельського церковного округу Леверкузен)	
Де	Gustav-Heinemann-Straße 40 51377 Leverkusen	
Цільова аудиторія	Сім'ї / батьки, які стикаються з проблемами в найрізноманітніших життєвих ситуаціях і потребують консультації або допомоги	
Коли	понеділок:	12:30 - 13:30
	вівторок:	10:00 - 12:00
	середа:	10:30 - 12:00
	четвер:	15:00 - 17:00
Контакти	Dorota Kürten / Дорота Кюртен, Agnes Szlenk / Агнес Шленк Телефон: 0163 / 7370224 та 0157/80566606 веб-сайт: www.manforter-laden.de	

Загальні координаційні пункти ► Соціальні питання та заборгованість

Що	Виїзний консультаційний центр "Mokka Bus" Загальні виїзні соціальні консультації Допомога з оцінкою особистої та фінансової ситуації, при взаємодії з державними органами та інстанціями, а також з пошуком додаткових послуг та допомоги	
Хто	CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V. FACHDIENST FÜR SOZIALE UND BERUFLICHE INTEGRATION (Асоціація Карітас міста Леверкузен, Спеціалізована служба соціальної та професійної інтеграції)	
Де / коли	Wiesdorf (р-н Вісдорф) Marktplatz (Ринкова площа)	Alkenrath (р-н Алькенрат) Graf-Galen-Platz (Площа Граф-Гален-Платц)
	понеділок: 10:30 - 12:00	понеділок: 15:30 - 17:00
	Rheindorf (р-н Райндорф) Königsberger Platz (Кенігсбергська площа)	Opladen (р-н Опладен) Bahnhofstraße (вул. Банхофштрассе, навпроти пошти)
	вівторок: 10:30 - 12:00	четвер: 12:00 - 13:30
	Manfort (р-н Манфорт) Scharnhorststraße (вул. Шарнхорстштрассе) (навпроти церкви Йоганнескірхе)	Steinbüchel (р-н Штайнбюхель) Am Steinberg 21 (вул. Ам-Штайнберг, буд. 21)
	четвер: 15:30 - 17:00	середа: 10:30 - 12:00
Цільова аудиторія	Одинокі дорослі віком від 18 років, які шукають допомогу та консультації у зв'язку з вищезазначеними проблемами	
Контакти	Andrea Scheunert / Андреа Шойнерт, Pascale Deneef / Паскаль Денеф Телефон: 0176 / 15005124 або 0214/85542-814 e-mail: mokka@caritas-leverkusen.de веб-сайт: www.caritas-leverkusen.de	

Загальні координаційні пункти ► Соціальні питання та заборгованість

Що	Консультація для осіб, які мають боргові зобов'язання Серед іншого — підтримка та консультації щодо шляхів виходу з боргів, укладення угод з кредиторами та застосування процедури банкрутства фізичних осіб.
Хто	AWO-BERATUNGSDIENSTE gGmbH (ТОВ «Консультаційні служби AWO»)
Де	Офіс: Tannenbergstraße 66 51373 Leverkusen
Цільова аудиторія	Люди, які шукають вихід із боргів. Розмір боргу не має значення.
Коли	Прийом ведеться без запису Консультаційні пункти: AWO Beratungsdienste GmbH Tannenbergstraße 66 51373 Leverkusen середа: 10:00 - 12:00 Rheindorfer Laden Königsberger Platz 13 51371 Leverkusen четвер: 15:00 - 17:00
Контакти	Herr K. Meier / пан К. Майєр, Herr I. Napoli / пан І. Наполі, Frau C. Schützeberg / пані К. Шютцеберг Телефон: 0214/6027456 e-mail: sb@awo-beratung-lev.de веб-сайт: www.awo-beratung-lev.de

Загальні координаційні пункти ► Соціальні питання та заборгованість

Що	Консультація для осіб, які мають боргові зобов'язання Кваліфікована допомога з пошуком шляхів виходу з боргів, можливостей забезпечення прожиткового мінімуму, допомога при укладенні угод з кредиторами, у застосуванні процедури банкрутства фізичних осіб Примітка: Не надається юридична консультація чи допомога у заповненні бланків. Діаконія Diakonische Werks не надає позик.
Хто	DIAKONISCHES WERK DES EVANGELISCHEN KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Діаконія євангельського церковного округу Леверкузен)
Де / коли	Консультаційний центр з питань заборгованості при Діаконії Schuldnerberatungsstelle Diakonisches Werk Pfarrer-Schmitz-Straße 9 51373 Leverkusen Прийом здійснюється лише за попереднім записом
Цільова аудиторія	Люди, які шукають вихід із боргів. Розмір боргу не має значення.
Контакти	Thomas Raddatz / Томас Раддац Телефон: 0214/382731 e-mail: thomas.raddatz@diakonie-leverkusen.de Philipp Hackländer / Філіп Хаклендер Телефон: 0214/382732 e-mail: philipp.hacklaender@diakonie-leverkusen.de веб-сайт: https://www.diakonie-leverkusen.de/soziale-teilhabe/schuldnerberatung

Загальні координаційні пункти ► **Захист від насильства, дискримінації та радикалізації**

Спеціальні консультаційні центри для жінок див. в розділі «Жінки» на **сторінках 23 - 24**.
Спеціальні координаційні пункти для дітей та підлітків див. в розділі «Діти та підлітки» на **сторінках 13 - 16**.

Консультації для ЛГБТІК-людей надає організація rubicon e.V.

В ній надається широкий спектр консультацій та підтримки для ЛГБТІК-людей, їхніх сімей та партнерів / партнерок з таких тем, як кохання, бажання мати дітей, дискримінація та досвід насильства. Крім того, для ЛГБТІК-людей з міграційним минулим існує проект „baraka – a place for lgbtiq* immigrants and refugees (since 2005)“, який створює безпечне місце для спілкування та зустрічей.

Консультаційний центр rubicon Beratungszentrum

Rubensstraße 8 – 10, 50676 Köln

Телефон (офіс):

0221 / 2766999-0

Телефон для консультацій та довідок:

0221 / 19446

Веб-сайт:

www.rubicon-koeln.de

* ЛГБТІК — акронім для позначення лесбійок, геїв, бісексуалів, трансгендерів та інтерсексуальних осіб, а також квір-осіб.

Що

Боротьба з дискримінацією

Уповноважена з питань протидії дискримінації в місті Леверкузен надає безкоштовні консультації для всіх людей в Леверкузені, які зазнали дискримінації.

Хто

**STADT LEVERKUSEN
GLEICHSTELLUNGSBÜRO – ANTIDISKRIMINIERUNGSSTELLE**
(Місто Леверкузен, Бюро рівних можливостей – Служба боротьби з дискримінацією)

Де

Friedrich-Ebert-Straße 17
51373 Leverkusen
City-Turm / 7-й поверх

Цільова аудиторія

Мешканці Леверкузена, а також інші особи, які зазнали дискримінації в Леверкузені.

Коли

з понеділка по п'ятницю: 8:30 - 12:30,
а також за домовленістю

Контакти

Marilena Jünemann / Марілена Юнеманн,
Уповноважена з питань протидії дискримінації в місті Леверкузен
Телефон: 0214/406-8306
e-mail: antidiskriminierung@stadt.leverkusen.de
веб-сайт: <https://www.leverkusen.de/rathaus/gleichstellungs-buero/antidiskriminierung>

Загальні координаційні пункти ► **Захист від насильства, дискримінації та радикалізації**

Що	Регіональна профілактична програма «Путівник»: сильні без ісламістського екстремізму Підліткам та молодим людям надається підтримка і консультації щодо пошуку шляхів виходу з радикалізації. Фахівці переважно займаються містами Кельн, Леверкузен та округом Райн-Ерфт. Крім того, «Путівник» включає в себе інформаційно-просвітницькі заходи для зацікавлених осіб та популяризаторів на теми «ісламізму» та «радикалізації» (у тому числі у поєднанні з такими суміжними темами, як «мусульманські середовища життя» або «ісламофобія»).	
Хто	AWO KREISVERBAND KÖLN E.V. (Кельнська окружна асоціація AWO)	
Де	Адреса повідомляється за запитом.	
Цільова аудиторія	Молоді люди, які потребують поради, їхні родичі, друзі із соціального оточення, установи та державні органи	
Коли	Гаряча лінія: з понеділка по п'ятницю: 10:00 - 16:00 Консультації без запису не проводяться. Для отримання консультації необхідно записатись на прийом.	
Контакти	Телефон:	0221 / 88810444
	e-mail:	wegweiser@awo-koeln.de
	веб-сайт:	www.wegweiser-koeln.de

Що	Консультування, підтримка та посередництво у випадках расової дискримінації з розглядом особистої ситуації, інформаційно-освітні заходи, програми для самовизначення та підвищення самостійності, співпраця з іншими організаціями у боротьбі з расизмом та дискримінацією	
Хто	ANTIDISKRIMINIERUNGSBÜRO (ADB) KÖLN / ÖFFENTLICHKEIT GEGEN GEWALT E.V. (Ögg) (Кельнське бюро протидії дискримінації / Асоціація «Громадськість проти насилля»)	
Де	Berliner Straße 97 – 99, 51063 Köln	
Цільова аудиторія	Люди, які страждають від расової дискримінації	
Коли	Консультації проводяться лише за попереднім записом	
Контакти	Телефон:	0221 / 96476300
		понеділок та четвер: 9:00 - 13:00
	e-mail:	info@oegg.de
	веб-сайт:	www.oegg.de

Повний перелік центрів боротьби з дискримінацією у землі Північний Рейн-Вестфалія див. на сайті:
<http://www.nrwgegendifkriminierung.de/de/>

Загальні координаційні пункти ► Жінки

Жінки та дівчата, які зазнали насильства і шукають консультацію та допомогу в Леверкузені, можуть звертатись до багатьох консультаційних та кризових центрів міста, зокрема: жіночий притулок, консультаційний центр для жінок, консультаційний центр проти сексуального насильства, загальна соціальна служба при управлінні у справах молоді або служба захисту жертв при поліції.

Повний перелік цих установ див. в «Консультаційному компасі» (Beratungskompass), присвяченому протидії насильству проти жінок. Цей перелік регулярно оновлюється, і його можна безкоштовно завантажити за посиланням:

<https://www.leverkusen.de/rathaus/gleichstellungsbuero/team>

Щоб терміново отримати початкову інформацію, жінки та дівчата можуть звернутися до Бюро рівних можливостей міста Леверкузен:

Що	Загальна початкова інформація для жінок, які постраждали від насильства Тут жертви насильства можуть отримати інформацію про компетентні консультаційні та координаційні пункти в Леверкузені, а також корисні поради з соціальних питань для жінок і дівчат.
Хто	STADT LEVERKUSEN GLEICHSTELLUNGSBÜRO (Місто Леверкузен, Бюро рівних можливостей)
Де	Friedrich-Ebert-Straße 17 51373 Leverkusen City-Turm / 7-й поверх
Цільова аудиторія	Жінки та дівчата міста Леверкузен
Коли	з понеділка по п'ятницю: з 8:00 до 12:30, а також за домовленістю
Контакти	Cornelia Richrath / Корнелія Ріхрат, Уповноважена з питань рівності в місті Леверкузен Телефон: 0214/406-8301 e-mail: 03@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.leverkusen.de/leben-in-lev/frauen/index.php

Загальнодержавний телефон гарячої лінії «Допомога жінкам, які зазнали насильства»

Гаряча лінія «Допомога жінкам, які зазнали насильства» (Hilfetelefon Gewalt gegen Frauen) — це послуга, що надається Федеральним відомством з суспільно-громадських питань, і призначена для всіх жінок, які зазнали насильства або яким загрожує насильство. Постраждали жінки можуть зв'язатися з консультантами за безкоштовним телефонним номером **116 016** цілодобово та без вихідних, яким можна довіритися та які за бажанням можуть направити до найближчих служб підтримки.

3. Координаційні та консультаційні пункти

Загальні координаційні пункти ► Жінки

FRAUENBERATUNGSSTELLE LEVERKUSEN E.V./INTERVENTIONSSTELLE BEI HÄUSLICHER GEWALT
(Асоціація «Жіночий консультаційний центр міста Леверкузен» / Кризовий центр допомоги у випадку домашнього насильства)
(Основні напрямки діяльності: домашнє насильство, розлучення та роздільне проживання, загальні кризові ситуації, інформаційно-консультаційний центр)

Birkenbergstraße 35	Телефон:	02171 /28320
51379 Leverkusen	e-mail:	kontakt@frauenberatungsstelle-leverkusen.de
	веб-сайт:	www.frauenberatungsstelle-leverkusen.de

BERATUNGSSTELLE GEGEN SEXUALISIERTE GEWALT E.V.

(Асоціація «Консультаційний центр з питань сексуального насильства»)
Консультавання жінок та дівчат, які зазнали сексуального насильства

Damaschkestraße 53	Телефон:	0214 /2061598
51373 Leverkusen	e-mail:	info@frauennotruf-lev.de
	веб-сайт:	www.frauennotruf-lev.de
	(У разі потреби залучаються перекладачі)	

FRAUEN HELFEN FRAUEN E. V.

(Асоціація «Жінки допомагають жінкам»)

Жіночий притулок в місті Леверкузен – безпечне місце для жінок

Postfach 100433	Телефон:	0214 /49408
51304 Leverkusen	e-mail:	frauen.helfen.frauen.lev@t-online.de
	веб-сайт:	www.frauenhaus-leverkusen.de

SOZIALDIENST KATH. FRAUEN E.V. LEVERKUSEN

(Асоціація «Соціальна служба католицьких жінок Леверкузена»)

esperanza – Консультації з питань вагітності

Goethestraße 3	Телефон:	02171 /4903-0
51379 Leverkusen	e-mail:	esperanza@skf-leverkusen.de
	веб-сайт:	www.skf-leverkusen.de

Консультаційний центр PRO FAMILIA

(Консультації з питань вагітності і пологів, планування сім'ї та контрацепції, сексуальності та стосунків в парі)

Nobelstraße 19	Телефон:	0214 /401804
51373 Leverkusen	e-mail:	leverkusen@profamilia.de
	веб-сайт:	www.profamilia.de/leverkusen

AWO BERATUNGSSTELLE FÜR SCHWANGERSCHAFT, SEXUALITÄT UND PARTNERSCHAFT

(Консультаційний центр AWO з питань вагітності, сексуальності та стосунків в парі)

Berliner Platz 3	Телефон:	02171 /27529
51379 Leverkusen	e-mail:	beratungsstelle@awo-lev.de
	веб-сайт:	www.awo-beratungsstelle-lev.de

Дівчата та молоді жінки також можуть приходити на консультацію «Час удвох» ("Zeit zu Zweit"), яку проводить досвідчена педагогиня у центрі зустрічей для дівчат **MaBuKa**. Всі консультації мають конфіденційний характер. Додаткова інформація на сайті:

www.leverkusen.de/stadt-erleben/freizeit/jugendhaeuser-opladen

Загальні координаційні пункти ► Психічне здоров'я

Що	Шкільна психологічна служба Діагностика, допомога та консультування щодо проблем у школі та навчанні. Консультації проводяться на такі теми як, наприклад: • труднощі у навчанні та погіршення успішності; • погані організаційні навички (виконання домашнього завдання, ставлення до навчання); • поведінка на уроках; • питання щодо шкільного навчання; • супервізії та підвищення кваліфікації для вчителів та шкільного персоналу.
Хто	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ABTEILUNG PSYCHOLOGISCHE DIENSTE (Місто Леверкузен, Підрозділ з питань дітей та підлітків, Відділ психологічних служб)
Де	Manforter Straße 184 51373 Leverkusen Вхід 1
Цільова аудиторія	Психологічні консультації для школярів, їхніх батьків та близьких, для вчителів або педагогічних працівників шкіл
Коли	з понеділка по п'ятницю: 7:30 - 12:30
Контакти	Marion Hersel / Маріон Херсел, канцелярія Телефон: 0214/406-5201 e-mail: schulpsychologie@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.leverkusen.de Консультації є добровільними, безкоштовними та конфіденційними.

Загальні координаційні пункти ► Психічне здоров'я

Що	Консультації з питань психологічних проблем, кризових ситуацій та захворювань (також кризове втручання на дому), групові заняття	
Хто	SPZ – GEMEINNÜTZIGE GMBH SOZIALPSYCHIATRISCHE AMBULANZ LEVERKUSEN (SPZ – Благодійне ТОВ «Соціально-психіатрична амбулаторія Леверкузена»)	
Де	Kölner Straße 95, 51379 Leverkusen	
Цільова аудиторія	Особи віком від 15 років, а також родичі / близькі люди, які потребують консультацій та підтримки у зв'язку з психологічними проблемами, кризовими ситуаціями та захворюваннями	
Коли	Розклад прийому для початкових консультацій:	Понеділок, середа: 10:00 - 12:00 четвер: 16:00 - 18:00
	Прийом для консультування осіб старше 60 років:	п'ятниця: 10:00 - 12:00
	Консультації jetzt.du для осіб від 15 до 25 років:	вівторок: 13:00 - 15:00
	Прийом за телефоном:	з понеділка по середу: 9:00 - 17:00 четвер: 9:00 - 18:00 п'ятниця: 9:00 - 15:00
	На прийом необхідно записатися телефоном.	
	Контакти	Телефон: 0214/8333-22 e-mail: spa@spzleverkusen.de веб-сайт: www.spzleverkusen.de

Що	SeeleFon – легкодоступні поради щодо самопомогі при психічних захворюваннях	
	Наприклад, при виникненні питань про симптоми захворювання, варіанти лікування, порядок дій при складній поведінці, юридичних питань та потреби в особистій бесіді	
Хто	BUNDESVERBAND DER ANGEHÖRIGEN PSYCHISCH ERKRANKTER MENSCHEN E.V. (Федеральна асоціація родичів людей з психічними розладами)	
Де	Консультації з самопомогі — лише телефоном та електронною поштою	
Цільова аудиторія	Рідні, сусіди, друзі та колеги людей із психічними розладами, а також самі хворі	
Коли	з понеділка по четвер: п'ятниця:	10:00 - 12:00 та 14:00 - 20:00 10:00 - 12:00 та 14:00 - 18:00
Контакти	Телефон: e-mail: веб-сайт:	0228/71002424 seelefon@psychiatrie.de www.bapk.de

Загальні координаційні пункти ► Психічне здоров'я

Лікарі та терапевти в Леверкузені

На веб-сайті **Kassenärztliche Vereinigung Nordrhein** (Асоціації лікарів державного медичного страхування Північного Рейну) можна знайти всіх психотерапевтів, які мають ліцензію лікарів державних медичних страхових компаній. У масці пошуку виберіть населений пункт (Leverkusen) і спеціальність:

<https://www.kvno.de/20patienten/10arztsuche/index.html>

Деякі з перелічених лікарів можуть проводити сеанси терапії не лише німецькою, а й іншими мовами. У разі потреби запитуйте інформацію безпосередньо у відповідного психотерапевта.

Окрім того, в клініці LVR Klinik Langenfeld (м. Лангенфельд) також діє так звана «міжкультурна амбулаторія»:

Пацієнти з психічними розладами та міграційним минулим можуть тут проходити лікування рідною мовою — турецькою та російською. Додаткову інформацію та каталог лікувальних послуг див. на веб-сайті клініки:

LVR KLINIK LANGENFELD

Kölner Straße 82 / Haus 39
40764 Langenfeld

Телефон: 02173 / 102-2044
e-mail: ik-ambulanz.klinik-langenfeld@lvr.de
веб-сайт: <https://klinik-langenfeld.lvr.de/>

Години роботи: з понеділка по п'ятницю: 8:30 - 15:30



Загальні координаційні пункти

Далі наведено перелік організацій, які проводять інтеграційні курси, визнані Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, BAMF (Федеральним відомством у справах біженців та міграції). Зазвичай ці курси є платними*. У деяких організаціях також проводяться курси грамотності для неписьменних.

Інформацію про курси німецької мови та розклад занять див. на сайті міста Леверкузен:

<https://www.leverkusen.de/themen/bildung/zugewanderte/sprach-integrationskurse>

* За певних умов (наприклад, у разі отримання виплат згідно з Кодексом соціального права (SGB)) витрати на курси можуть покриватись.

Інтеграційні курси та курси грамотності для неписьменних

Що	Інтеграційні курси Безкоштовні інтенсивні та вечірні курси, а також іспит натуралізації для отримання громадянства		
Хто	VHS LEVERKUSEN (Народний університет міста Леверкузен)		
Де	Forum / Am Büchelter Hof 9 51373 Leverkusen		
Цільова аудиторія	Мігранти, біженці, іммігранти та всі, хто бажає вивчати німецьку мову як другу або іноземну		
Коли	Консультації з питань мови в фойє будівлі Forum Години роботи: вівторок: 10:30 - 11:30 четвер: 16:00 - 17:00 Під час шкільних канікул: Вівторок та четвер: 10:30 - 11:30		
Контакти	Claudia Burkhardt / Клаудія Буркхардт Телефон: 0214/406-4189 e-mail: info@vhs-leverkusen.de веб-сайт: www.vhs-leverkusen.de		

Інтеграційні курси та курси грамотності для неписьменних

Що	Загальні інтеграційні курси, інтеграційні курси для підлітків, курси грамотності для неписьменних Професійно направлені курси німецької мови (від рівня A2 до C1), мовні консультації, мовні іспити, а також перекваліфікація та підвищення кваліфікації у поєднанні з підвищенням рівня мови. Мовні консультації можуть проводитися різними мовами.
Хто	EURO-SCHULEN RHEINLAND GMBH (Мережа європейських шкіл в Райнланді)
Де	Bahnhofstraße 3, 51379 Leverkusen
Цільова аудиторія	Мігранти, біженці та іммігранти
Коли	Розклад занять можна дізнатися в закладі.
Контакти	Otto Pascu / Отто Паску, керівник адміністративного відділу Телефон: 02171 /404730 e-mail: leverkusen@eso.de веб-сайт: www.eso.de/leverkusen Мовні консультації можуть проводитися англійською, польською, румунською та російською мовами.

Що	Інтеграційні курси та інтеграційні курси з навчанням грамотності Інтеграційні курси для тих, хто вивчає німецьку мову як нову систему письма Інтеграційні курси для осіб з низьким рівнем грамотності
Хто	ZIB ZENTRUM FÜR INTEGRATION UND BILDUNG GMBH (ТОВ «ZIB — центр інтеграції та освіти»)
Де	Karl-Ulitzka-Straße 9, 51373 Leverkusen
Цільова аудиторія	Мігранти, біженці та іммігранти
Коли	Курси в першій половині дня: 8:30 - 11:45 Курси в другій половині дня: 12:15 - 15:30 Години роботи: з понеділка по четвер: 9:00 - 13:00 Прийом за телефоном: з понеділка по п'ятницю: 8:00 - 15:00
Контакти	Elena Bräuning / Елена Бройнінг, керівниця філії Christina Michels / Крістіна Міхельс, секретар Телефон: 0214/5004751-00 e-mail: braeuning@zib-online.net / michels@zib-online.net веб-сайт: www.zib-online.net

Інтеграційні курси з доглядом за дітьми

Що	Інтеграційні курси, консультації з питань мови та визначення рівня Курси німецької мови, що відповідають настановам Федерального відомства у справах біженців та міграції (BAMF)
Хто	KATHOLISCHES BILDUNGSFORUM LEVERKUSEN (Католицький освітній форум у Леверкузені)
Де	Manforter Straße 186 (на розі вулиці Stegerwaldstraße) 51373 Leverkusen
Цільова аудиторія	Мігранти, біженці та іммігранти
Коли	Заняття, як правило, проходять по понеділкам, вівторкам, четвергах та п'ятницям з 9:00 до 12:15 Години роботи: з понеділка по четвер: 9:00 - 12:00 (не під час шкільних канікул) Прийом для консультування з «німецької» мови: п'ятниця: 11:00 - 12:30 (Точний розклад уточнюйте заздалегідь або перевіряйте на веб-сайті).
Контакти	Stefan Andres / Штефан Андрес, педагогічний працівник Телефон: 02202 / 9363952 та 0214 / 83072-0 e-mail: andres@bildungswerk-leverkusen.de веб-сайт: www.bildungsforum-leverkusen.de

Курси німецької мови для роботи за фахом

Що	Інтеграційні курси, курси грамотності для неписьменних, курси для тих, хто вивчає німецьку мову як нову систему письма, повторні курси «Німецька для роботи за фахом» рівня від A1 до C2 з оплатою ваучером AVGS та з іспитом TELC
Хто	WIRTSCHAFTSAKADEMIE KÜSTER GMBH
Де	Hauptstraße 47 – 51 51465 Bergisch Gladbach
Цільова аудиторія	Мігранти, біженці та іммігранти
Коли	Розклад занять можна дізнатися в закладі. Прийом за телефоном: з понеділка по п'ятницю: 8:00 - 15:00
Контакти	Frau Sallamaci / пані Салламаджі Телефон: 02202 / 249060 e-mail: wakuester@wa-kuester.com веб-сайт: www.wa-kuester.com/leverkusen/

Курси німецької мови для роботи за фахом

Мовні курси для роботи за фахом (Berufssprachkurse, BSK) проводяться в рамках інтеграційних курсів (Integrationskurs, IK) і мають на меті забезпечити швидкий та успішний вихід на ринок праці, а також кращі можливості в сфері освіти та підвищення кваліфікації. Вони призначені для осіб з міграційним минулим. Додаткову інформацію про порядок проведення, структуру та організаторів курсів див. на сайті:

<https://www.bamf.de/DE/Themen/Integration/ZugewanderteTeilnehmende/DeutschBeruf/deutsch-beruf.html?nn=282656>

Додаткова інформація:

JOB SERVICE BESCHÄFTIGUNGSFÖRDERUNG LEVERKUSEN gGmbH (JSL)

(ТОВ «Служба сприяння зайнятості міста Леверкузен») Danitza Aragón / Даніца Арагон

Телефон: 02171 / 9474-31

e-mail: info@joblev.de

веб-сайт: <https://www.joblev.de/integration/>

Доступне вивчення німецької мови

Багато організацій у Леверкузені пропонують біженцям та людям з міграційним минулим доступну можливість навчитися читати, писати та розмовляти німецькою мовою. Ці курси здебільшого безкоштовні або передбачають лише невелику оплату з боку учасника. Це можуть бути групи для спілкування за кавою та тістечками, курси розмовної німецької, курси німецької мови різних рівнів та для різних цільових груп тощо.

На порталі інтеграції міста Леверкузен за адресою www.integration-in-leverkusen.de знаходиться огляд доступних курсів німецької мови в Леверкузені. Цей список постійно оновлюється. Для отримання додаткової інформації та з питаннями щодо доступних курсів німецької мови в Леверкузені, а також щодо порталу інтеграції, звертайтеся за наступними контактними даними:

STADT LEVERKUSEN KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM

(Місто Леверкузен, Муніципальний центр інтеграції)

Matthias Hogrefe / Маттіас Хогрефе

Телефон: 0214 / 406-5219

e-mail: matthias.hogrefe@stadt.leverkusen.de

Окрім того, на порталі інтеграції міста Леверкузен за адресою

<https://integration-in-leverkusen.de/index.php/de/deutsch-lernen> знаходиться список посилань на матеріали та онлайн-допомогу для вивчення німецької мови.

5. Шкільна освіта та догляд

Догляд за дітьми

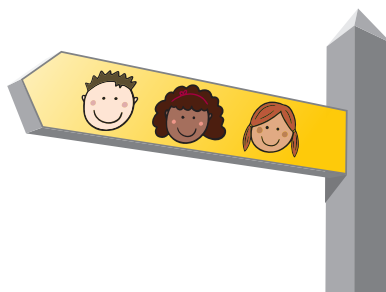
Коли дитині виповниться 1 рік, у неї з'являється законне право на відвідування **дошкільного закладу або мінісадку для підтримки раннього розвитку**. Коли дитині виповниться 3 роки, у неї з'являється законне право на відвідування **дошкільного закладу для підтримки розвитку**.

У Леверкузені мінісадки та дошкільні заклади, як правило, є платними. У зв'язку з високим попитом на місця в закладах догляду за дітьми, зацікавлені батьки повинні заздалегідь зареєструвати свою дитину на місце в обраному закладі через систему "Kita-Planer" або безпосередньо в самому закладі. За допомогою системи "Kita-Planer" можна в режимі онлайн зарезервувати місце в бажаному закладі. Зверніть увагу, що попередня реєстрація ще не означає, що ви отримаєте місце у дитсадку. Крім того, на цій платформі знаходиться огляд усіх дитячих дошкільних закладів у Леверкузені:

<https://elternportal.leverkusen.de/de/>

Догляд за дітьми

Що	Консультації щодо догляду за дітьми в мінісадках надаються наступним чином:
Хто	STADT LEVERKUSEN FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ABT. 510 – TAGESBETREUUNG FÜR KINDER KINDERTAGESPFLEGE (Місто Леверкузен, Підрозділ з питань дітей та підлітків, Відділ 510 - Денний догляд за дітьми, мінісадки)
Де	Goetheplatz 1 – 4 51379 Leverkusen
Цільова аудиторія	Батьки, які бажають отримати інформацію про дитячі мінісадки та, за необхідності, забронювати в них місце для своїх дітей
Коли	Необхідний запис на прийом
Контакти	Для районів Райндорф, Хітдорф, Бюрріг, Кюпперштег, Вісдорф, Манфорт Sonja Kürten / Соня Кюртен Телефон: 0214/406-5230 e-mail: sonja.kuerten@stadt.leverkusen.de Для районів Шлебуш, Алькенрат, Матільденхоф, Штайнбюхель Sarah Scherf / Сара Шерф Телефон: 0214/406-5145 e-mail: sarah.scherf@stadt.leverkusen.de Для районів Опладен, Кветтінген, Лютценкірхен, Бергіш-Нойкірхен Nadine Risse / Надін Ріссе Телефон: 0214/406-5244 e-mail: nadine.risse@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.leverkusen.de



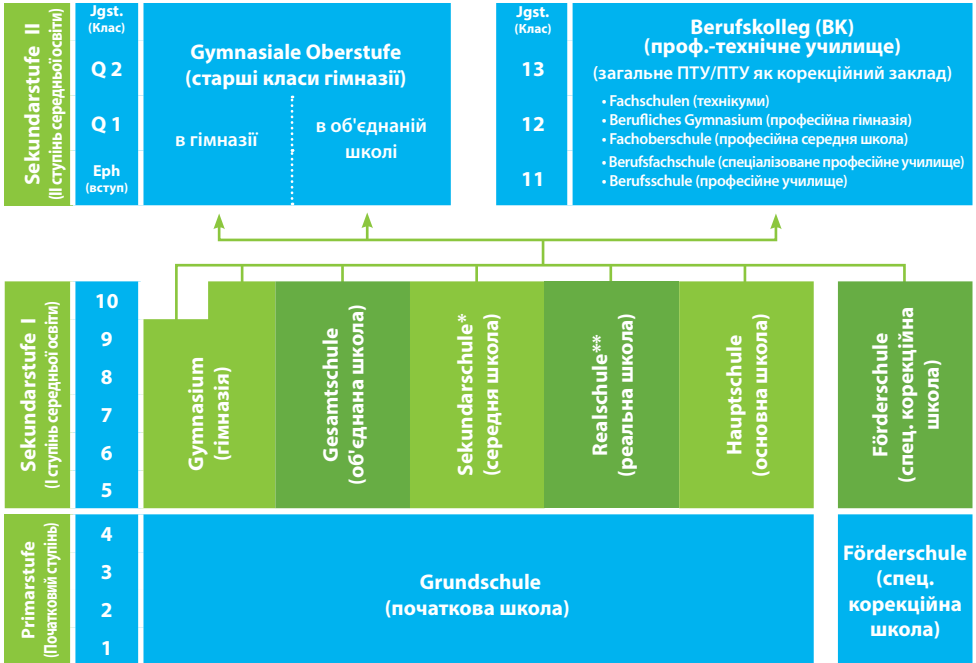
Догляд за дітьми

Місця в дитячих дошкільних закладах розподіляє керівництво відповідного закладу, при цьому батькам або особам, які їх замінюють, доступна централізована система попереднього запису "Kita-Planer" <https://elternportal.leverkusen.de/de/>. Якщо батьки або особи, які їх замінюють, не зможуть знайти місце для своєї дитини/своїх дітей цим шляхом, вони можуть подати до адміністрації міста Леверкузен — Stadt Leverkusen — заяву про надання місця на підставі законного права. Законне право реалізується в одному з муніципальних дитячих дошкільних закладів Леверкузена.

Що	Законне право на місце в закладі догляду
Хто	STADT LEVERKUSEN FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ABTEILUNG VERWALTUNG, ZENTRALE DIENSTE UND TAGESEINRICHTUNGEN FÜR KINDER (Місто Леверкузен, Підрозділ з питань дітей та підлітків, Відділ адміністрації, центральних служб та дитячих дошкільних закладів)
Де	Goetheplatz 1 – 4 51379 Leverkusen офіс 414
Цільова аудиторія	Батьки або особи, які їх замінюють, що самостійно не змогли знайти місце в дитячому садку для своєї дитини / своїх дітей.
Коли	Прийом за записом телефоном.
Контакти	Claudia Decker / Клаудія Декер Телефон: 0214/406-5106 Anke Süß / Анке Зюсс Телефон: 0214/406-5275 e-mail: rechtsanspruch.Kindertagesbetreuung@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.leverkusen.de

Система шкільної освіти, зарахування до школи, визнання іноземних шкільних атестатів

Система шкільної освіти в землі Північний Рейн-Вестфалія



Eph (вступ): вступний період (1-й рік старших класів гімназії)

Q: відбіркового етапу (2-й та 3-й рік старших класів гімназії)

* Обов'язкова співпраця щонайменше з одним старшим класом гімназії, об'єднаної школи або професійно-технічного училища.

** Відповідно до 12-го Закону про внесення змін до законодавства про освіту, за певних умов вам можуть запропонувати курс навчання в основній школі.

(Джерело: <https://www.schulministerium.nrw/themen/schulsystem/schulformen>)

У Німеччині діє обов'язкова шкільна освіта для дівчат і хлопців віком від 6 до 18 років. В землі Північний Рейн-Вестфалія діти спочатку ходять до **початкової школи, зазвичай протягом 4 років** (початковий ступінь, 1 - 4 класи), а потім відвідують **середні класи, зазвичай протягом 6 років** (I ступінь середньої освіти, 5 - 10 класи). Дітям та підліткам, які мають особливі потреби у спеціальному педагогічному супроводі, може знадобитися навчання у **спеціалізованій корекційній школі**.

Після закінчення 10 класу ті, хто отримав **принаймні атестат реальної школи з загальною оцінкою «задовільно»** або атестат типу 10 B, мають право на навчання у старших класах гімназії (II ступінь середньої освіти). Навчання тут завершується екзаменами на атестат зрілості (Abitur) / загальний атестат зрілості (allgemeine Hochschulreife), або атестат зрілості для вступу до вишів із певною фаховою спеціалізацією (fachgebundene Hochschulreife). Цей останній фаховий атестат, а також атестат професійної зрілості (Fachhochschulreife) можна також отримати в професійно-технічному училищі (Berufskolleg).

Система шкільної освіти, зарахування до школи, визнання іноземних шкільних атестатів

У той час як загальний атестат зрілості (*allgemeine Hochschulreife* або *Abitur*) дає право навчатися в університетах та вищих навчальних закладах Німеччини (при цьому кількість місць може бути обмеженою (*numerus clausus*) та можуть діяти інші вимоги до вступу до відповідного університету), атестат професійної зрілості (*Fachhochschulreife*) дає право на вступ до профільного вишу. Атестат зрілості для вступу до вишів із певною фаховою спеціалізацією (*fachgebundene Hochschulreife*) дає право навчатися не лише в профільних вишах, а й вивчати певні предмети в університетах.

Окрім класичного шляху, що передбачає складання іспиту на звичайний або фаховий атестат зрілості, для окремих спеціальностей існує можливість, за певних умов, отримати вищу освіту в німецькому виші навіть без атестата зрілості. Точні вимоги та перелік допустимих спеціальностей можна дізнатися у відповідному університеті.

(Джерело тексту: <https://www.schulministerium.nrw/flyer-das-schulsystem-nordrhein-westfalen-einfach-und-schnell-erklart>
<https://www.schulministerium.nrw/hochschulzugang>
<https://www.schulministerium.nrw/studieren-nach-der-dualen-berufsausbildung>)

Діти шкільного віку та новоприбулі іммігранти

Kommunales Integrationszentrum (Муніципальний центр інтеграції) розподіляє по школам дітей та підлітків шкільного віку, які нещодавно іммігрували та прибули до Леверкузена. Ті діти та підлітки, яких зарахували до I та I ступеню середньої освіти та які не володіють німецькою мовою, спочатку навчаються в спеціальних групах для вивчення німецької мови (I ступінь) або в міжнародних класах для вивчення німецької мови (II ступінь). В таких групах діти вивчають мову, щоб згодом перейти до звичайного класу.

Для того щоб записати до школи дітей або підлітків, які нещодавно іммігрували до Німеччини, їхні батьки повинні звернутись до **Kommunales Integrationszentrum (KI)** (Муніципального центру інтеграції). Контактні дані та додаткову інформацію про Муніципальний центр інтеграції див. на **сторінці 9**. Наступні контактні особи координують направлення до шкіл:

Jennifer Rahimi / Дженніфер Рахімі

Bernd Häck / Бернд Хек

Телефон: 0214/406-5246

e-mail: ki@stadt.leverkusen.de

Підлітки та молоді дорослі, які вже вийшли із шкільного віку, можуть звернутися до Integration Point (пункту інтеграції) в Jobcenter (центрі зайнятості) (**стор. 40**) за інформацією про заходи (професійної) освіти, мовні курси і можливості працевлаштування.

Система шкільної освіти, зарахування до школи, визнання іноземних шкільних атестатів

Визнання іноземних документів про шкільну освіту

Документи про шкільну освіту, отриману за кордоном, можуть за певних умов бути визнані в Німеччині. Залежно від виду документу про освіту, який необхідно визнати, це питання знаходиться в компетенції управління округу Кельн або управління округу Дюссельдорф.

Інформацію про порядок визнання іноземних документів про освіту і відповідні компетентні установи див. на сайті Міністерства шкіл та освіти землі Північний Рейн-Вестфалія:

<https://www.schulministerium.nrw/auslaendische-abschluesse>

а також управління округу Кельн:

<https://www.bezreg-koeln.nrw.de/themen/schule-und-bildung/anerkennung-von-zeugnissen-und-bildungsabschluessen>

Управління округу Кельн відповідає за визнання документів про освіту до рівня основної школи (Hauptschule) і реальної школи (Realschule) тих осіб, які проживають в землі Північний Рейн-Вестфалія. Тривалість обробки запиту – від кількох тижнів до кількох місяців, залежно від обсягу роботи та повноти документів.

За цим посиланням наведено список контактних осіб, залежно від країни, в якій було видано документи:

https://www.bezreg-koeln.nrw.de/system/files/media/document/file/schule_und_bildung_anerkennung_auslaendische_schulzeugnisse_ansprechpartner.pdf

Телефон: 0221 /1472048

Години прийому телефоном:	з понеділка по середу:	9:00 - 11:30
	вівторок, четвер:	13:00 - 15:00

Управління округу Дюссельдорф займається визнанням іноземних документів про освіту, які надають право на вступ до німецьких вишів. Додаткову інформацію див. на веб-сайті:

<https://www.brd.nrw.de/services/anerkennung-auslaendischer-bildungsnachweise>

Фінансова підтримка в рамках Bildungs- und Teilhabepaket (пакету соціальної допомоги для освіти та соціальної адаптації) для дітей та підлітків, які відвідують дитячий садок або школу

Діти з сімей, які отримують допомогу, передбачену Asylbewerberleistungsgesetz (Законом про надання допомоги шукачам притулку), допомогу для малозабезпечених громадян (Bürgergeld) згідно SGB II, базову соціальну допомогу згідно SGB XII, допомогу на дітей (Kinderzuschlag) або субсидію на житло (Wohngeld), можуть подати запит на підтримку в рамках пакету Bildungs- und Teilhabepaket (BuT). Детальнішу інформацію можна отримати в школі, дитячому дошкільному закладі або у Fachbereich Soziales (Підрозділі соціальних питань). На **сторінці 50** знаходиться додаткова інформація про допомогу в рамках пакету BuT, а також контактні дані Підрозділу соціальних питань.

Професійна освіта, визнання кваліфікації, вихід на ринок праці**Консультації щодо визнання документів в JOB Service Leverkusen (JSL) (Службі сприяння зайнятості міста Леверкузен)**

Ми консультиємо і надаємо підтримку у питаннях визнання документів про шкільну, професійну та вищу освіту. Якщо ви бажаєте, щоб вам роз'яснили, чи можливо оцінити або визнати в Німеччині ваш диплом, отриманий в іншій країні, ми проконсультиємо вас безкоштовно, індивідуально і цілеспрямовано.

На прийом необхідно записатись електронною поштою та прикріпити до листа своє резюме claudia.welke@joblev.de.

Якщо ви зареєстровані в Jobcenter (центрі зайнятості) — повідомте нам свій номер клієнта, а також ім'я вашої контактної особи в центрі зайнятості.

Запис на прийом телефоном не здійснюється.

Необхідні наступні документи:

- Посвідчення особи або закордонний паспорт.
- Якщо ви змінювали ім'я чи прізвище: свідоцтво про зміну прізвища чи імені або свідоцтво про шлюб.
- Резюме у вигляді таблиці німецькою мовою.
- Усі свідоцтва та дипломи про освіту в оригіналі, державною мовою.
- Перелік предметів і оцінок (у вигляді виписки або додатку до диплома про професійну чи вищу освіту).

Додаткова інформація на сайті: www.joblev.de

Важлива загальна інформація про процедуру визнання документів:**Зазвичай процедура визнання платна.**

Детальніше про вартість можна дізнатися на порталі визнання документів про освіту та в компетентних органах:

www.anerkennung-in-deutschland.de

Найважливіші інтернет-портали, присвячені визнанню дипломів, отриманих за кордоном, на яких є багато рекомендацій та корисної інформації:

www.anerkennung-in-deutschland.de/tools/berater/de/

<https://anabin.kmk.org/>

www.bq-portal.de

Професійна освіта, визнання кваліфікації, вихід на ринок праці

► Для біженців та іммігрантів

Процедура визнання документів про професійну кваліфікацію

Точний порядок дій, необхідні документи, які ви повинні подати, а також в яких компетентних органах будуть розглядати вашу заявку, можуть відрізнятися; це залежить від фаху, за яким ви плануєте працювати в Німеччині. Зазвичай процедура визнання документів складається із кількох етапів.

Спочатку на порталі www.anerkennung-in-deutschland.de, у розділі «Пошук визнання» (Anerkennungsfinder), необхідно ввести професію, щодо якої потрібно провести процедуру визнання. Тут ви дізнаєтесь, який орган займається визнанням.

Після того як ви подасте до компетентного органу свою заяву з необхідними документами та свідоцтвами, починається так звана перевірка еквівалентності диплому (Gleichwertigkeitsprüfung). При цьому компетентний орган перевіряє, чи є професійна кваліфікація, яку ви здобули за кордоном, рівнозначною німецькій еталонній професії (Referenzberuf), тобто фаху, за яким ви плануєте працювати в Німеччині, виходячи зі своєї закордонної професійної кваліфікації.

Перевірка еквівалентності потрібна не для всіх професій, якими можна займатися в Німеччині. На вказаному вище порталі, залежно від еталонної професії, можна дізнатися, коли визнання потрібне, а коли не є обов'язковим.

Якщо заява була подана разом з усіма необхідними документами та свідоцтвами, зазвичай вона розглядається протягом трьох місяців. У виняткових випадках або за відсутності документів тривалість обробки може бути більшою.

Якщо ви збираєтесь розпочати процедуру визнання, рекомендується спочатку звернутись за консультацією в один з **безкоштовних консультаційних центрів програми підтримки "Integration durch Qualifizierung (IQ)"** («Інтеграція через кваліфікацію»). В них ви можете отримати відповіді на свої запитання та важливу інформацію про необхідні документи і порядок визнання для відповідної еталонної професії.

Найближчі безкоштовні консультаційні пункти див. на сайті:

https://www.anerkennung-in-deutschland.de/html/de/beratungsstellen_iq_netzwerk.php

Консультації телефоном надаються з понеділка по п'ятницю за номером гарячої лінії "Arbeiten und Leben in Deutschland" («Праця та життя в Німеччині») Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, BAMF (Федерального управління з питань міграції та біженців): +49 30 1815 1111; години прийому: 8:00 - 18:00.

Також корисні консультації щодо визнання документів проводить JOB Service Leverkusen (JSL) (Служба сприяння зайнятості міста Лєверкузен), див. на **стор. 38**.

Професійна освіта, визнання кваліфікації, вихід на ринок праці

► Для біженців та іммігрантів

Різні установи та підприємства в Леверкузені пропонують численні можливості для професійного розвитку. Біженці, які отримали офіційний статус, можуть отримати детальні консультації з цього питання в **Integration Point** (пункті інтеграції), який також є головним координаційним центром з консультування та виходу на ринок праці, освіти і підвищення кваліфікації, а також мовних, інтеграційних та кваліфікаційних курсів для біженців та новоприбулих іммігрантів.

INTEGRATION POINT LEVERKUSEN (Пункт інтеграції в місті Леверкузен)

Для осіб, які отримують допомогу згідно SGB II:

JOBCENTER ARBEIT UND GRUNDSICHERUNG LEVERKUSEN

INTEGRATION POINT LEVERKUSEN (Центр зайнятості, роботи та базового забезпечення в місті Леверкузен, Пункт інтеграції в місті Леверкузен)

Heinrich-von-Stephan-Straße 6 а, 4-й поверх

51373 Leverkusen

Контактні дані кадрових агентів вказані в листах щодо посередництва з працевлаштування (наприклад, у запрошеннях на прийом).

Записатись на прийом у відділі соціальної допомоги (Leistungsabteilung) можна через систему онлайн-запису. Вона доступна на нашому веб-сайті www.jobcenter-agl.de. Там також можна знайти додаткову інформацію щодо способів зв'язку.

Документи можна надсилати через jobcenter.digital. Крім того, можна скористатися поштовыми скриньками в будівлі. Інформацію та доступ до jobcenter.digital також можна отримати на веб-сайті.

Прийом без запису можливий з понеділка по п'ятницю з 8:00 до 12:00 у зоні входу (Heinrich-von-Stephan-Straße 6a).

Професійна освіта, визнання кваліфікації, вихід на ринок праці**► Загальні консультації з питань профорієнтації та безробіття**

Що	Консультація з профорієнтації Консультація з профорієнтації — це перший пункт, куди слід звертатись з усіма питаннями, пов'язаними з навчанням на підприємстві та у вищих навчальних закладах. Співробітники консультують, допомагають знайти вірне рішення, розіслати резюме, дають інформацію для міркування, разом шукають альтернативи і направляють на виробниче навчання на підприємствах. Консультанти також готові надати поради і підтримку, якщо у вас виникнуть проблеми під час навчання або якщо існує загроза кинути навчання.	
Хто	AGENTUR FÜR ARBEIT (Біржа праці)	
Де	Heinrich-von-Stephan-Straße 18, 51373 Leverkusen	
Цільова аудиторія	Учні всіх типів шкіл, практиканти, які здобувають виробничу освіту на підприємстві — усі особи, які вперше прагнуть здобути професійну освіту.	
Коли	Прийом за попереднім записом. Години прийому телефоном: з понеділка по четвер: 8:00 - 18:00 п'ятниця: 8:00 - 14:00	
Контакти	Телефон:	0800/4555500
	веб-сайт:	www.arbeitsagentur.de /bildung
	Записатися на консультацію можна також онлайн за адресою: www.arbeitsagentur.de / beratungswunsch	


 Консультація з профорієнтації

Професійна освіта, визнання кваліфікації, вихід на ринок праці

► Загальні консультації з питань профорієнтації та безробіття

Що	Незалежні консультації для підлітків та молодих людей віком 15-27 років, які потребують особливої підтримки під час переходу від навчання в школі до трудового життя. Організація OJB надає підтримку під час пошуку роботи або місця для виробничого навчання на підприємстві, проводить консультації з профорієнтації та вибору професії, допомагає скласти резюме, підготуватись до співбесіди та тестування при прийомі на роботу, вирішувати питання в органах влади та надає поради з особистих проблем.		
Хто	OFFENE JUGENDBERUFSHILFE — OJB (Відкрита допомога молоді у виборі професії)		
Де	Kölner Straße 139 51379 Leverkusen		
Цільова аудиторія	Підлітки та молодь віком 15-27 років, які потребують особливої підтримки під час переходу від навчання в школі до трудового життя.		
Коли	понеділок, вівторок, четвер: середа: п'ятниця:	9:00 - 13:00 та 14:00 - 18:00 14:00 - 18:00 9:00 - 14:00	
Контакти	Ansgar Lutz / Ансгар Лутц Телефон: 02171 /49955 e-mail: ojb-lev@kja-lro.de веб-сайт: www.ojb-leverkusen.de		

OJB співпрацює як **інформаційно-консультаційний пункт** з установами Леверкузена, які надають підтримку молоді з питань професії, та спеціалізованими соціальними службами, щоб забезпечити оптимальну підтримку на початку професійної діяльності.

Також OJB у співпраці з **Kommunale Koordinierungsstelle (Koko) Schule-Beruf** (Муніципальним координаційним центром з проблем переходу від навчання до трудової діяльності) публікує щорічний перелік заходів, який містить адреси та контактну інформацію всіх важливих установ і організацій, які надають підтримку при переході від навчання до праці в Леверкузені. Цю брошуру можна безкоштовно завантажити за адресою:

www.ojb-leverkusen.de

Професійна освіта, визнання кваліфікації, вихід на ринок праці**► Загальні консультації з питань профорієнтації та безробіття**

В Gleichstellungsbüro (Бюро рівних можливостей) міста Леверкузен можна отримати консультації щодо повернення на роботу.

Що	Консультації щодо повернення на роботу для жінок Коли жінки після відпустки по догляду за дитиною хочуть повернутися до професійної діяльності, вони часто звертаються за консультацією. В Бюро рівних можливостей ви можете записатися на прийом для отримання орієнтаційної консультації. Такі консультації також проводяться для жінок, які бажають змінити сферу професійної діяльності.
Хто	STADT LEVERKUSEN GLEICHSTELLUNGSBÜRO (Місто Леверкузен, Бюро рівних можливостей)
Де	Friedrich-Ebert-Straße 17 51373 Leverkusen City-Turm / 7-й поверх
Цільова аудиторія	Жінки міста Леверкузен
Коли	3 понеділка по п'ятницю за записом телефоном
Контакти	Cornelia Richrath / Корнелія Ріхрат, координаторка NetzwerkW(iedereinstieg) Leverkusen Телефон: 0214/406-8300 e-mail: cornelia.richrath@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.netzwerkW-leverkusen.de

Спілка **NetzwerkW** Leverkusen випустила дві брошури з питань повернення на роботу в місті Леверкузені, одна із них — для тих, хто самостійно виховує дитину. Ці брошури можна замовити в Gleichstellungsbüro (Бюро рівних можливостей) або завантажити на веб-сайті:

<https://www.netzwerkW-leverkusen.de/migration-leverkusen/>

Крім того, на сайті www.netzwerkW-leverkusen.de знаходиться повний огляд навчальних закладів у Леверкузені та інформація про професійне навчання з частковою зайнятістю.

Професійна освіта, визнання кваліфікації, вихід на ринок праці

► Загальні консультації з питань профорієнтації та безробіття

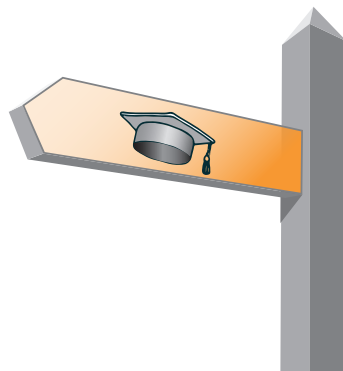
Що	Центр консультування з питань роботи та соціальних питань Консультації та підтримка для людей, які перебувають у нестабільних та експлуататорських трудових відносинах Надається початкова інформація та первинне координування для безробітних; професійна освіта, підвищення кваліфікації, вихід на ринок праці, загальні консультації з питань профорієнтації та безробіття
Хто	DIAKONISCHES WERK DES EV. KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Дияконія євангельського церковного округу Леверкузен)
Де	Beratungsstelle Arbeit (Центр консультування з питань роботи) Moskauer Straße 3 51373 Leverkusen-Wiesdorf
Цільова аудиторія	Безробітні, особи, яким загрожує безробіття, працівники, що працюють на нестабільних умовах та в умовах експлуатації, отримувачі допомоги по безробіттю або базового соціального забезпечення
Коли	Beratungsstelle Arbeit Wiesdorf (Центр консультування з питань роботи в районі Вісдорф) Moskauer Straße 3 (стара пожежна станція) 51373 Leverkusen понеділок, вівторок та четвер: 9:00 - 15:00 (прийом тільки за записом) Offene Sozialberatung Wiesdorf (Відкрита соціальна консультація в районі Вісдорф) Moskauer Straße 3 (стара пожежна станція) 51373 Leverkusen понеділок та п'ятниця: 9:00 - 14:00
Контакти	Simona Liese / Сімона Лізе Телефон: 0163/7370215 e-mail: beratungsstelle.arbeit@diakonie-leverkusen.de веб-сайт: https://www.diakonie-leverkusen.de/soziale-teilhabe/beratungsstelle-arbeit

Доступ до вищої освіти для біженців та іммігрантів

Що	Консультація з питань вищої освіти для біженців Інформація та поради для біженців, які бажають навчатися у вищих навчальних закладах землі Північний Рейн-Вестфалія, наприклад, щодо визнання диплому / атестату, умов вступу і фінансування навчання, а також щодо можливостей отримання кваліфікації.
Хто	СТУДЕНТСЬКІ КОНСУЛЬТАЦІЇ, МІЖНАРОДНІ ОФІСИ, ТА АКАДЕМІЧНІ ОФІСИ ДЛЯ ІНОЗЕМЦІВ у різних університетах. На сайті https://www.mkw.nrw/service/informationen-fuer-gefluechtete можна дізнатись про контактних осіб в університетах землі Північний Рейн-Вестфалія.
Де	Залежно від університету
Цільова аудиторія	Біженці та іммігранти, які у своїй країні були змушені припинити навчання та бажають отримати визнання свого диплома в Німеччині і проконсультуватись щодо можливостей подальшої освіти
Коли	Залежно від університету
Контакти	веб-сайт: www.refugee-students-service.nrw.de

Детальніше про вищу освіту для біженців та шукачів притулку (різними мовами):

<https://www.study-in-germany.de/de/>



Слід зазначити, що всі заяви на соціальні виплати розглядаються індивідуально. При цьому приймається рішення про наявність права на матеріальну допомогу, і якщо так, то в якому розмірі. Подання заяви саме по собі не означає гарантії надання виплат.

Відповідно до Закону про надання допомоги шукачам притулку

Що	Виплати, передбачені Asylbewerberleistungsgesetz (Законом про надання допомоги шукачам притулку) Шукачам притулку відповідно до Asylbewerberleistungsgesetz (Закону про надання допомоги шукачам притулку) в певних випадках надається фінансова допомога. Для цього необхідно подати заяву до Fachbereich Soziales der Stadt Leverkusen (Підрозділу соціальних питань міста Леверкузен).	
Хто	STADT LEVERKUSEN FACHBEREICH SOZIALES ABTEILUNG MIGRANTEN UND WOHNUNGSNOTFÄLLE (Місто Леверкузен, Підрозділ соціальних питань, Відділ мігрантів та скрутного становища з житлом)	
Де	Hauptstraße 119 51373 Leverkusen	
Коли	Години роботи: з понеділка по четвер: 8:30 - 15:30 п'ятниця: 8:30 - 12:30 або за попереднім записом телефоном. Прийом за телефоном: понеділок, середа, п'ятниця: 9:00 - 12:00 четвер: 13:30 - 15:30	
Контакти	Телефон:	0214/406-50001
	e-mail:	503-leistung@stadt.leverkusen.de
	веб-сайт:	www.leverkusen.de

Допомога по безробіттю

Що	Допомога по безробіттю I (Arbeitslosengeld I)	
Хто	AGENTUR FÜR ARBEIT LEVERKUSEN (Біржа праці міста Леверкузен) На Agentur für Arbeit (біржу праці) можуть звертатись працевлаштовані особи та особи, які шукають роботу. Тут надають консультації та підтримку з питань перекваліфікації, пошуку роботи, подання кандидатури на роботу та отримання фінансової допомоги. Біржа праці також займається питаннями, пов'язаними з підвищенням кваліфікації та відновленням професійної працездатності. Усім особам, які отримують допомогу по безробіттю I , слід звертатися на біржу праці .	
Де	Heinrich-von-Stephan-Straße 18 51373 Leverkusen	
Цільова аудиторія	Безробітні, які мають право на допомогу по безробіттю I.	
Коли	Прийом за телефоном: з понеділка по четвер: 8:00 - 18:00 п'ятниця: 8:00 - 14:00 Реєстрація як безробітного/особи, що шукає роботу: з понеділка по п'ятницю: 8:00 - 11:00	
Контакти	Телефон: 0800/4555500 веб-сайт: www.arbeitsagentur.de/eservices	

Допомога по безробіттю

Що	Допомога по безробіттю II (згідно з SGB II)
Хто	JOBCENTER ARBEIT UND GRUNDSICHERUNG LEVERKUSEN (SGB II) (Центр зайнятості з питань роботи та базового забезпечення в місті Леверкузен (згідно з SGB II))
Де	Heinrich-von-Stephan-Straße 6 a 51373 Leverkusen
Цільова аудиторія	Особи працездатного віку, які мають право на допомогу по безробіттю II відповідно до кодексу соціального права SGB II
Коли	Прийом без запису проводиться лише для вирішення особливо термінових питань, у разі бажання змінити місце проживання або для подання нової заяви: з понеділка по п'ятницю: 8:00 - 12:00 Записатись на прийом можна тільки через Jobcenter-Digital.
Контакти	веб-сайт: https://www.jobcenter-agl.de/jobcenter/kontakt/

Що	Базове забезпечення в старості і у випадку зниження працездатності (Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung), допомога на життєзабезпечення (Hilfe zum Lebensunterhalt) (згідно SGB XII)
	Особи, які не можуть працювати через хворобу або похилий вік та не здатні самостійно забезпечувати себе, в певних випадках мають право на зазначені вище соціальні виплати.
Хто	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH SOZIALES ABTEILUNG SOZIALE LEISTUNGEN (Місто Леверкузен, Підрозділ соціальних питань, Відділ соціальної допомоги)
Де	Hauptstraße 119 51373 Leverkusen
Цільова аудиторія	Особи, які постійно проживають у Федеративній Республіці Німеччина та відповідають встановленим вимогам
Коли	Години роботи: з понеділка по п'ятницю: 8:00 - 12:30 та за попереднім записом телефоном Прийом за телефоном: понеділок, середа, п'ятниця: 8:00 - 12:00 четвер: 13:30 - 15:30
Контакти	Телефон: 0214/406-50001 e-mail: 502-soziale-leistungen@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.leverkusen.de

Для сімей та дітей

Що	Допомога на дитину (Kindergeld) та надбавка на дитину (Kinderzuschlag) Особи, які мають право на допомогу на дитину, також можуть подати заявку на отримання надбавки на дитину. Однак, на відміну від допомоги на дитину, надбавка залежить від розміру доходу і надається лише батькам / сім'ям, чий дохід не виходить за певні мінімальні або максимальні межі.
Хто	FAMILIENKASSE NORDRHEIN-WESTFALEN WEST (Сімейна каса Північного Рейну-Вестфалії (Захід))
Де	Поштова адреса: Familienkasse Nordrhein-Westfalen West 50574 Köln Адреса для відвідувачів: Familienkasse Nordrhein-Westfalen West An der Gohrsmühle 25 51465 Bergisch Gladbach
Цільова аудиторія	Сім'ї / одиноки батьки з однією або кількома дітьми
Коли	Години прийому: Вівторок та четвер: 8:00 - 13:00
Контакти	Для запитань щодо допомоги на дитину та надбавки на дитину: Телефон: 0800/4555530 Години прийому телефоном: з понеділка по п'ятницю: 8:00 - 18:00 e-mail: Familienkasse-Nordrhein-Westfalen-West @arbeitsagentur.de Служба повідомлень про терміни оплати (цілодобово): Телефон: 0800/4555533

Для сімей та дітей

Що	BuT — Bildungs- und Teilhabepaket (Пакет соціальної допомоги для освіти і соціальної адаптації) Фінансування покриває, наприклад, екскурсії та поїздки в дитячих дошкільних закладах та школах, шкільне приладдя (таке як зошити та шкільні ранці), допомогу з навчанням (заняття з репетитором), обіди, витрати на проїзд до школи, а також участь у соціальному та культурному житті.		
Хто	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH SOZIALES ABTEILUNG WOHNELD / BUT (Місто Леверкузен, Підрозділ соціальних питань, Відділ субсидій на житло та пакетів BuT)		
Де	Hauptstraße 119, 51373 Leverkusen		
Цільова аудиторія	Діти та підлітки, які отримують одну з наступних соціальних виплат: виплати відповідно до SGB II (від центру зайнятості Jobcenter), SGB XII (базове забезпечення (Grundsicherung)), відповідно до Закону про надання соціальної допомоги шукачам притулку (AsylbLG), надбавка на дитину (Kinderzuschlag — KIZ), субсидія на житло (Wohngeld)		
Коли	Години роботи:	вівторок:	13:30 - 15:30
		четвер:	8:30 - 12:30
	Прийом телефоном:	з понеділка по середу:	8:30 - 12:30
		середа та четвер:	13:30 - 15:30
Контакти	Телефон:	0214/406-50001	
	e-mail:	504-but@stadt.leverkusen.de	
	веб-сайт:	www.leverkusen.de	

Що	Грошова допомога батькам (Elterngeld) Після народження дитини батьки отримують грошову допомогу по догляду за дитиною. Заяву на ці виплати можна подати з дня народження дитини. Грошова допомога батькам може бути виплачена заднім числом максимум за три минулі місяці до місяця, в якому була подана заява. Додаткову інформацію про умови та порядок подання заяви можна отримати в Fachbereich Soziales (Підрозділі соціальних питань).		
Хто	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH SOZIALES ABTEILUNG SOZIALE DIENSTE (Місто Леверкузен, Підрозділ соціальних питань, Відділ соціальних служб)		
Де	Заяви можна подавати онлайн. https://www.familienportal.nrw.de/elterngeld Письмові заяви на адресу: Hauptstraße 119, 51373 Leverkusen		
Цільова аудиторія	Батьки, у яких нещодавно народилася дитина		
Коли	Необхідно попередньо записатись на прийом телефоном. Прийом за телефоном:		
		з понеділка по четвер:	8:30 - 15:30
		п'ятниця:	8:30 - 13:30
Контакти	Телефон:	0214/406-50001	
	e-mail:	elterngeld@stadt.leverkusen.de	
	веб-сайт:	www.leverkusen.de	

Підтримка освіти та навчання

Що	Програма фінансової підтримки студентів BAFÖG Подання заяви на BAFÖG для студентів	
Хто	STADT LEVERKUSEN FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ABTEILUNG RICHTSWESSEN UND WIRTSCHAFTLICHE HILFE (Місто Леверкузен, Підрозділ з питань дітей та підлітків, Відділ судової системи та економічної допомоги) ФІНАНСОВА ПІДТРИМКА ДЛЯ СТУДЕНТІВ	
Де	Goetheplatz 1 – 4 51379 Leverkusen BAföG для студентів: Заяви на виплати BAföG для студентів університетів/вищих навчальних закладів необхідно подавати до Amt für Ausbildungsförderung (Управління підтримки освіти) за місцем навчання. Додаткова інформація та перелік документів на сайті: https://leverkusen.kommunalportal.nrw/detail/-/vr-bis-detail/dienstleistung/60429/show	
Цільова аудиторія	Студенти	
Коли	понеділок, четвер: 14:00 - 16:00 середа: 8:30 - 12:30 А також за записом	
Контакти	Gudrun Hartmann / Гудрун Гартманн, канцелярія Телефон: 0214/406-5101 Літери А - К Michaela Beckschulte / Міхаела Бекшульте Телефон: 0214 /406-5251 e-mail: michaela.beckschulte@stadt.leverkusen.de Літери L - Z Mahyoub Aawais / Махюб Аавайс Телефон: 0214 /406-5401 e-mail: mahyoub.aawais@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.leverkusen.de	

Підтримка освіти та навчання

Що	Допомога на професійне навчання (Berufsausbildungsbeihilfe (BAB)) Допомога на професійне навчання може надаватись на період професійного навчання після подання відповідної заяви, якщо • заявник отримує першу професійну освіту, • це не є шкільною освітою та • молода особа-заявник не проживає разом з батьками. Допомога на професійне навчання може також надаватись для участі у заходах з підготовки до професійного навчання (berufsvorbereitende Maßnahme (BvB)) після подання відповідної заяви. Такі заходи дозволяють учасникам, у яких немає шкільного атестату, підготуватись до подальшого отримання атестата про середню освіту та/або до виробничого навчання. Участь в програмі можлива лише за направленням від центру консультування з профорієнтації (Berufsberatung).	
Хто	AGENTUR FÜR ARBEIT (Біржа праці)	
Де	Heinrich-von-Stephan-Straße 18 51373 Leverkusen	
Цільова аудиторія	Студенти; практиканти, які здобувають виробничу освіту на підприємстві	
Коли	Години роботи: з понеділка по п'ятницю: 8:00 - 11:00	
Контакти	Телефон: Веб-сайт:	0800/4555500 www.arbeitsagentur.de/eservices

Інші види соціальної допомоги

Що	Субсидія на житло (Wohngeld) Призначення субсидії на житло відповідно до Закону про житлові субсидії наймачам або власникам житлового приміщення у вигляді субсидії на оренду житла або субсидії на витрати, обумовлені утриманням житла.		
Хто	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH SOZIALES ABTEILUNG SOZIALE LEISTUNGEN (Місто Леверкузен, Підрозділ соціальних питань, Відділ соціальної допомоги)		
Де	Hauptstraße 119 51373 Leverkusen		
Цільова аудиторія	Орендарі та власники житла у Леверкузені, які відповідають встановленим вимогам		
Коли	Години роботи:	вівторок: четвер:	8:30 - 12:30 13:30 - 15:30
Контакти	Телефон: e-mail: веб-сайт:	0214/406-50001 504-wohngeld@stadt.leverkusen.de www.leverkusen.de	

Що	Дозвіл на проживання у соціальному житлі (Wohnberechtigungsschein, WBS) Тим, хто бажає заселитися в житло, що надається за рахунок державних коштів (соціальне житло), необхідно мати дійсний дозвіл на проживання в такому соціальному житлі. Цей дозвіл видається домогосподарству, яке потребує житла, за умови, що річний валовий дохід домогосподарства не перевищує ліміт, який залежить від кількості членів домогосподарства. Детальнішу інформацію можна отримати в Fachbereich Soziales (Підрозділі соціальних питань).		
Хто	STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH SOZIALES ABTEILUNG SOZIALE LEISTUNGEN (Місто Леверкузен, Підрозділ соціальних питань, Відділ соціальної допомоги)		
Де	Hauptstraße 119 51373 Leverkusen		
Цільова аудиторія	Особи, які бажають отримати житло, що фінансується за рахунок державних коштів		
Коли	Години роботи:	вівторок: четвер:	8:30 - 12:30 13:30 - 15:30
Контакти	Телефон: e-mail: веб-сайт:	0214/406-50001 504-wohngeld@stadt.leverkusen.de www.leverkusen.de	

Інші види соціальної допомоги

Що	MobilPass Якщо ви отримуєте виплати згідно з SGB II (Hartz IV), SGB XII (соціальну допомогу), виплати згідно Asylbewerberleistungsgesetz (Закону про надання допомоги шукачам притулку), пенсію за інвалідністю (Erwerbsminderungsrente) разом із соціальною допомогою, то ви можете оформити MobilPass. Проїзний квиток MobilPass дає право на придбання квитків на 4 осіб та місячних проїзних зі знижкою.
Хто	STADT LEVERKUSEN FACHBEREICH BÜRGER UND INTEGRATION (Місто Леверкузен, Підрозділ з питань громадян та інтеграції)
Де та коли	Адміністративна будівля Wiesdorfer Arkaden Hauptstraße 105 51373 Leverkusen понеділок, середа та п'ятниця: 8:00 - 12:00 Ратуша Rathaus Friedrich-Ebert-Platz 1 51373 Leverkusen четвер: 14:00 - 18:00 Адміністративна будівля Goetheplatz Goetheplatz 1 – 4 51379 Leverkusen з понеділка по п'ятницю: 8:00 - 12:00
Цільова аудиторія	Особи, які отримують зазначені вище виплати та бажають оформити MobilPass. Для видачі MobilPass необхідно пред'явити чинне рішення про надання дозволу або рішення про виплату допомоги. Офіційна письмова заява не потрібна.
Контакти	Телефон: 0214 / 406-0 e-mail: postmaster@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.leverkusen.de

Інші види соціальної допомоги

Що	Консультування при виїзді та щодо перспектив Консультації для біженців, які хочуть повернутися на батьківщину або виїхати до іншої країни. Планування добровільного повернення до того, як виникне загроза примусового повернення. Підтримка в процесі оформлення запланованого виїзду. Перевірка і подання заяви на можливу фінансову допомогу.
Хто	DIAKONISCHES WERK DES EV. KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Дияконія євангельського церковного округу Леверкузен)
Де	Pfarrer-Schmitz Straße 9 51373 Leverkusen
Цільова аудиторія	Біженці, які бажають добровільно виїхати з країни, та біженці, які зобов'язані виїхати і вважають за краще самостійно виїхати, а не бути депортованими.
Коли	Прийом за записом телефоном.
Контакти	Anne Münch / Анне Мюнх Телефон: 0173 / 3960228 e-mail: rb@diakonie-leverkusen.de веб-сайт: www.diakonie-leverkusen.de

Волонтерська діяльність у сфері інтеграції та допомоги біженцям

Багато мешканців Леверкузена бажають долучитися до волонтерської діяльності. Займатися волонтерством можна через Stadt Leverkusen (адміністрацію міста Леверкузен), через благодійні організації, через об'єднання або в рамках різних проєктів. Детальну інформацію про окремі проєкти та можливості див. на порталі інтеграції www.integration-in-leverkusen.de у розділі "Freizeit, Familie & Ehrenamt" («Дозвілля, сім'я та волонтерство», підрозділі "Ehrenamt" («Волонтерство»):

<https://integration-in-leverkusen.de/index.php/de/freizeit-familie-und-ehrenamt/ehrenamt>

Ті, хто бажають займатися волонтерською діяльністю в Леверкузені, можуть звертатись в наступні органи:

STADT LEVERKUSEN – KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM

(Місто Леверкузен, Муніципальний центр інтеграції)

Matthias Hogrefe / Маттіас Хоррефе

Телефон: 0214/406-5246

e-mail: ki@stadt.leverkusen.de

FLÜCHTLINGSRAT LEVERKUSEN

(Рада у справах біженців міста Леверкузен)

Пошук житла разом із біженцями

Телефон: 0176 / 24851680

e-mail: auszugsberatung@koelner-fluechtlingsrat.de

CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V.

(АСОЦІАЦІЯ КАРІТАС В ЛЕВЕРКУЗЕНІ)

Проєкти: „Einzel- oder Familienpatenschaften“ («Індивідуальне або сімейне шефство») у якості помічників з вивчення мови та у рамках відкритих заходів для спілкування, що організовує Асоціація Карітас міста Леверкузен.

Güven Cöcü / Гювен Доджу

Телефон: 0214 / 85542-505

e-mail: gueven.coecue@caritas-leverkusen.de

Волонтерська діяльність у сфері інтеграції та допомоги біженцям

AWO KREISVERBAND LEVERKUSEN E.V.**(ОКРУЖНА АСОЦІАЦІЯ АВО ЛЕВЕРКУЗЕНА)****Сімейний семінар та міжкультурний центр АВО в місті Леверкузені**

Різноманітні волонтерські проекти, такі як, наприклад, клуб рукоділля, програми з вивчення мови, групи для жінок, чоловіків, дітей та молоді, вечірні відкриті зустрічі та велосипедна майстерня, спортивні та культурні заходи, а також індивідуальна підтримка новоприбулих іммігрантів

Layla Peschke / Лейла Пешке

Телефон: 01578/ 5037563

e-mail: peschke@awo-lev.de

веб-сайт: www.familienseminar.info/

KATHOLISCHE JUGENAGENTUR LRO/OFFENE JUGENDBERUFSHILFE**(КАТОЛИЦЬКА МОЛОДІЖНА АГЕНЦІЯ МІСТ ЛЕВЕРКУЗЕН, РЕЙН-БЕРГ, ОБЕРБЕРГ /
ВІДКРИТА ДОПОМОГА МОЛОДІ У ВИБОРІ ПРОФЕСІЇ)**

Волонтерське наставництво для роботи з біженцями віком від 18 до 27 років

Проект GeSa (Gemeinsam stark auf dem Arbeitsmarkt / Jugendmigrationsdienst Leverkusen)**(Разом — сильніші на ринку праці / Міграційна служба молоді в місті Леверкузен)**

Ulrika Bartussek-Frank / Ульріка Бартуссек-Франк

Телефон: 02171 /49955 або 01575 /8722217

e-mail: ulrika.bartussek-frank@kja-lro.de

веб-сайт: www.ojb-leverkusen.de

LEVERKUSENER TAFEL E.V.

Волонтерська діяльність в одному з 6 пунктів видачі організації Leverkusener Tafel e.V.:

Алькенрат – Манфорт – Опладен – Кветтінген – Вісдорф

Gudrun Schramm / Гудрун Шрамм, правління

Телефон: 0214 / 3102370

e-mail: leverkusener-tafel-ev@t-online.de

веб-сайт: www.leverkusener-tafel.de

FREIWILLIGENZENTRUM DIE LUPE**(ВОЛОНТЕРСЬКИЙ ЦЕНТР «ЛУПА»)**

Посередництво у пошуку волонтерської діяльності у сферах роботи з людьми, екології та природи, культури, адміністративного управління та зв'язків з громадськістю

Waltraud Liesenklas / Вальтрауд Лізенклас

Телефон: 0214 / 52723

e-mail: info@lupe-lev.de

веб-сайт: www.lupe-lev.de

Волонтерська діяльність у сфері інтеграції та допомоги біженцям

Прийом пожертв у вигляді речей

CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V.
(Асоціація Карітас міста Леверкузен)

В районі Вісдорф:

Andrea Wetzstein / Андреа Ветцштайн
Carl-Leverkus-Straße 16
51373 Leverkusen

Телефон: 0214 / 85542-860 oder 0214 / 85542-865
e-mail: andrea.wetzstein@caritas-leverkusen.de

понеділок, четвер: 9:00 - 16:00
п'ятниця: 9:00 - 12:00

В районі Опладен:

Andrea Wetzstein / Андреа Ветцштайн
Sandstraße 69
51381 Leverkusen

Телефон: 0214 / 85542-860 або 0214 / 85542-865
e-mail: andrea.wetzstein@caritas-leverkusen.de

Прийом лише за попереднім записом

понеділок: 9:00 - 12:00
п'ятниця: 12:00 - 15:30

***Ausschuss für Chancengerechtigkeit und Integration
(Комітет рівних можливостей та інтеграції)
(колишня Інтеграційна рада)***

Політичне представництво та самостійні організації мігрантів

У Леверкузені інтереси громадян Леверкузена з міграційним минулим представляє Комітет рівних можливостей та інтеграції. Це політичний орган, який, серед іншого, працює над поліпшенням ситуації в сфері дитячих садків, шкіл, професійного навчання, житла, права на перебування і статусу біженців у місті Леверкузен. Мешканці Леверкузена з міграційним минулим обирають між собою членів Комітету рівних можливостей та інтеграції.

Очолює комітет пан Ismailj Memishi / Ісмаль Меміші. Люди з міграційним минулим можуть звертатись в офіс комітету зі своїми проблемами і питаннями, особливо з тими, які є важливими для іноземних громадян.

**AUSSCHUSS FÜR CHANCENGERECHTIGKEIT UND INTEGRATION DER STADT LEVERKUSEN
(Комітет рівних можливостей та інтеграції міста Леверкузен)**

Офіс:
Manforter Straße 184
51373 Leverkusen
вхід 4

понеділок, вівторок, четвер, п'ятниця: 8:30 - 12:00
середа: 15:00 - 17:30

Andreas Laukötter / Андреас Лаукьоттер
Директор Комітету рівних можливостей та інтеграції
Телефон: 0214/406-33400
e-mail: integrationsrat@stadt.leverkusen.de
веб-сайт: www.integrationlev.de

В офіс Комітету рівних можливостей та інтеграції можна звертатись з усіма питаннями щодо самостійних організацій та спілок мігрантів у Леверкузені.

Записатись на прийом до pana Лаукьоттера можна телефоном і на інший час. Комітет рівних можливостей та інтеграції також публікує на своєму веб-сайті список організацій (спілок) мігрантів у Леверкузені.

Медичне обслуговування

Відповідно до Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) (Закону про надання допомоги шукачам притулку), до шукачів притулку в поточній процедурі надання притулку застосовуються наступні положення:

Шукачі притулку в разі гострого захворювання та болю можуть звернутися до лікаря чи в лікарню. Це також стосується лікування та обстеження під час вагітності та пологів, а також допомоги у невідкладних медичних випадках.

Для візиту до лікаря або звернення в лікарню потрібне направлення на лікування (Behandlungsschein). Мігрантам його видають один раз на квартал в Fachbereich Soziales (Підрозділі соціальних питань), його треба пред'явити лікарю. Лікар, якому пред'явили направлення на лікування, за необхідністю може виписати лікувальні препарати або направити пацієнта до лікаря-спеціаліста. У цих випадках подальше лікування можливе лише після ухвалення Підрозділом соціальних питань. Через 15 місяців шукачі притулку мають право на медичне страхування. Підрозділ соціальних питань своєчасно повідомить про це.

STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH SOZIALES ABTEILUNG MIGRANTEN UND OBDACHLOSE

(Місто Леверкузен, Підрозділ соціальних питань, Відділ мігрантів та безпритульних)

Hauptstraße 119
51373 Leverkusen

Інформацію щодо лікування та допомоги при психічних захворюваннях, а також перелік координаційних пунктів див., починаючи зі **сторінки 25** у розділі «Психічне здоров'я».

Виховання і ранній розвиток

У Леверкузені, крім муніципального Психологічного сімейного консультативного центру, є також різні організації та установи, куди батьки та родини можуть звертатися з питаннями про виховання і ранній розвиток:

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/hilfe-erziehung.php#c2>

Пропозиції для батьків та дітей

Крім того, багато організацій пропонують підтримку та консультації для родин, а також **ігрові групи** для батьків та їхніх дітей віком від 0 до 3 років:

FRÜHE HILFEN IM RHEINDORFER LADEN

(Рання підтримка в "Rheindorfer Laden")

Königsberger Platz 13

51371 Leverkusen-Rheindorf

Julia Schlömer / Юлія Шльомер, Daniela Ahrens-Giesecking /
Даніела Аренс-Гізекінг, Nadja Hens / Надя Хенс

телефон: 0214/2064240

e-mail: info@rheindorfer-laden.de

веб-сайт: www.rheindorfer-laden.de

FRÜHE HILFEN STEINBÜCHEL IM NACHBARSCHAFTSTREFF

(Рання підтримка під час зустрічей сусідів в Штайнбюхелі)

Caritasverband Leverkusen e.V.

(Асоціація Карітас міста Леверкузен)

Albert-Schweitzer-Straße 9

51377 Leverkusen

Agnes Dahlem / Агнес Далем

Телефон: 0214/85542-745

e-mail: nachbarschaftstreff@caritas-leverkusen.de

веб-сайт: www.caritas-leverkusen.de

FRÜHE HILFEN IM ALKENRATHER FAMILIENTREFF (ALFA)

Diakonisches Werk des ev. Kirchenkreises Leverkusen e.V.

(Рання підтримка на сімейних зустрічах в районі Алькенрат (Альфа);

Дияконія євангельського церковного округу Леверкузен)

Graf-Galen-Platz 9

51377 Leverkusen

Britta Weise / Брітта Вайзе, Anna Ljubisic / Анна Любісич

Телефон: 0214/73486430

e-mail: alfa@diakonie-leverkusen.de

веб-сайт: www.diakonie-leverkusen.de

FRÜHE HILFEN IM MANFORTER LADEN

Diakonisches Werk des ev. Kirchenkreises Leverkusen e.V.

(Рання підтримка в "Manforter Laden"; Дияконія євангельського церковного округу Леверкузен)

Gustav-Heinemann-Straße 40

51377 Leverkusen

Daniela Wittwer / Даніела Віттвер, Dorota Kürten /
Дорота Кюртен

Телефон: 0214/311-29566

e-mail: manforter-laden@diakonie-leverkusen.de

веб-сайт: www.diakonie-leverkusen.de

Пропозиції для батьків та дітей

FRÜHE HILFEN IM OPLADENER LADEN

AWO Kreisverband Leverkusen e.V.

(Рання підтримка в "Opladener Laden"; Окружна асоціація AWO Леверкузена)

Bahnhofstraße 21
51379 Leverkusen

Laura Goßen-Deters / Лаура Госсен-Детерс

Телефон: 01578/5037613

e-mail: opladenerladen@awo-lev.de

веб-сайт: <https://awoleverkusen.de/opladener-laden>

З 01.07.2026 року центр "Opladener Laden"

переїде за наступною адресою:

Berliner Platz 3, 51379 Leverkusen.

За адресою am Goetheplatz 1 – 4, 51379 Leverkusen і надалі будуть проходити різноманітні групові заходи.

PRO FAMILIA

Nobelstraße 19
51373 Leverkusen

Телефон: 0214/401804

e-mail: leverkusen@profamilia.de

веб-сайт: www.profamilia.de/leverkusen

SKF – SOZIALDIENST KATHOLISCHER FRAUEN E.V.

(СОЦІАЛЬНА СЛУЖБА КАТОЛИЦЬКИХ ЖІНОК)

Düsseldorfer Str. 2
51379 Leverkusen

Katharina Brokjans / Катаріна Брокянс, керівниця команди сімейних акушерок

телефон: 02171 / 4903-0

e-mail: info@skf-leverkusen.de

веб-сайт: <https://caritas.erzbistum-koeln.de/leverkusen-skf/>

FRÜHE HILFEN

Der Kinderschutzbund Leverkusen e.V.

(Рання підтримка, Асоціація захисту дітей міста Леверкузен)

Клуб для немовлят з ігровими пропозиціями для батьків з дітьми віком від 0 до 1 року

Opladener Laden
Bahnhofstraße 21
51379 Leverkusen

Телефон: 02171 / 7999894

e-mail: info@dksb-leverkusen.de

веб-сайт: www.dksb-leverkusen.de

Пропозиції для батьків та дітей

З питаннями ви можете звернутись до "Netzwerk Frühe Hilfen Leverkusen" (Мережі раннього розвитку в м. Леверкузен):

STADT LEVERKUSEN

FACHBEREICH KINDER UND JUGEND

Abteilung Erziehungshilfe

(Місто Леверкузен, Підрозділ з питань дітей та підлітків, Відділ допомоги у вихованні)

Goetheplatz 1 – 4

51379 Leverkusen

Ana Danica Vilic / Ана Даніка Віліч, координаторка мережі

Телефон: 0214/406-5407

e-mail: anadanica.vilic@stadt.leverkusen.de

Daniela Lindemann / Даніела Ліндемманн, координаторка мережі

Телефон: 0214/406-5633 або 0162/6051011

e-mail: daniela.lindemann@stadt.leverkusen.de

веб-сайт: https://www.leverkusen.de/vv/produkte/FB51/Fruehe_Hilfen.php

Що	Багатомовні ігрові групи "Griffbereit" Ігрові групи для дітей віком від 8 місяців до 3 років та їхніх батьків
Хто	STADT LEVERKUSEN KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM (Місто Леверкузен, Муніципальний центр інтеграції)
Де / коли	Заняття в групах тривалістю дві години проводяться щотижня, окрім канікул, у різних місцях. Детальнішу інформацію можна дізнатись у пані Вебер.
Цільова аудиторія	Батьки з дітьми віком від 8 місяців до 3 років
Контакти	Wiebke Weber / Вібке Вебер Kommunales Integrationszentrum (Муніципальний центр інтеграції) Телефон: 0214/406 5228 e-mail: wiebke.weber@stadt.leverkusen.de веб-сайт: www.integration-in-leverkusen.de

Недорогий одяг, продукти харчування та іграшки

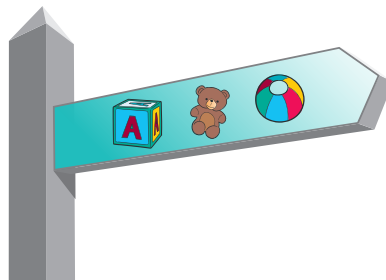
Що	Скриня з дитячим одягом (Kinder-Kleider-Kiste) Недорогий вживаний дитячий одяг для всіх; штани, сорочки, блузки, спідниці, взуття, коляски, ліжечка, книжки, ігри та багато іншого за помірними цінами
Хто	DER KINDERSCHUTZBUND LEVERKUSEN E.V. (Асоціація захисту дітей міста Леверкузен)
Де / коли	Quettingen, Lützenkirchener Straße 169 понеділок, вівторок: 10:00 - 12:00 середа, четвер: 15:00 - 17:00 Кожної 2-ї суботи 10:00 - 13:00 Rheindorf, Felderstraße 165 понеділок, вівторок, четвер: 10:00 - 12:00 середа: 15:00 - 17:00 Opladen, Bracknellstraße 32 вівторок, п'ятниця: 10:00 - 12:00
Цільова аудиторія	Сім'ї та одинокі батьки
Контакти	Офіс Телефон: 02171 / 581478 e-mail: info@dksb-leverkusen.de веб-сайт: www.dksb-leverkusen.de

Що	Організація видачі безкоштовного або дешевого одягу (Kleiderkammer)
Хто	ALKENRATHER FAMILIENTREFF (Сімейні зустрічі в районі Алькенрат) Diakonisches Werk des Evangelischen Kirchenkreises Leverkusen (Дияконія євангельського церковного округу Леверкузен)
Де	Graf-Galen-Platz 9 51377 Leverkusen
Цільова аудиторія	Сім'ї (одяг до розміру 122)
Коли	вівторок: 10:30 - 12:00
Контакти	Britta Weise / Брітта Вайзе, Anna Ljubisic / Анна Любісич Телефон: 0214 / 73486430 e-mail: alfa@diakonie-leverkusen.de веб-сайт: www.diakonie-leverkusen.de

Недорогий одяг, продукти харчування та іграшки

Що	Організація видачі безкоштовного або дешевого одягу (Kleiderkammer)	
Хто	MANFORTER LADEN Diakonisches Werk des Evangelischen Kirchenkreises Leverkusen (Центр "Manforter Laden", Дияконія євангельського церковного округу Леверкузен)	
Де	Gustav-Heinemann-Straße 40 51377 Leverkusen	
Цільова аудиторія	Сім'ї та одинокі батьки Одяг для дітей віком від 0 до 3 років	
Коли	середа:	15:15 - 16:15
Контакти	Rachida El Ouady-Bourassi / Рахіда Ель-Уаді-Бурасі Телефон: 0214/31129566 e-mail: manforter-laden@diakonie-leverkusen.de веб-сайт: www.manforter-laden.de	

Що	Sterntaler Kinderladen (Дитячий магазин Sterntaler) Вживаний дитячий одяг розміром до 164, дитячі ігри та книжки, ліжечка, дитячі візки та багато іншого за помірними цінами	
Хто	STERNTALER KINDERLADEN (Дитячий магазин Sterntaler)	
Де	An St. Remigius 3 (Kolpinghaus) 51379 Leverkusen-Opladen	
Цільова аудиторія	Сім'ї з дитиною (дітьми)	
Коли	вівторок:	16:00 - 18:00
	четвер:	10:00 - 12:00
Контакти	Телефон:	02171 / 39577-0 (Парафія св. Ремігія)
	e-mail:	sterntaler@sankt-remigius.de
	веб-сайт /Facebook:	www.facebook.com/sterntalerladen



Недорогий одяг, продукти харчування та іграшки

Що	Організація видачі безкоштовного або дешевого одягу (Kleiderkammer / Kleiderkeller) Одяг, взуття, а іноді й інші предмети побуту, наприклад, парасольки чи сумки	
Хто	CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V. FACHDIENST FÜR SOZIALE UND BERUFLICHE INTEGRATION (Асоціація Карітас міста Леверкузен, Спеціалізована служба соціальної та професійної інтеграції)	
Де / коли	Wiesdorf, Carl-Leverkus-Straße 16 з понеділка по четвер: 9:00 - 12:00 понеділок, вівторок, четвер: 14:00 - 17:00 Opladen, Sandstraße 69 вівторок, четвер: 14:00 - 17:00 середа: 9:00 - 12:00 Необхідно попередньо записатись на прийом телефоном Quettingen, Quettinger Straße 197 (Möbelbörse) з понеділка по четвер: 8:00 - 17:00 п'ятниця: 8:00 - 12:30	
Цільова аудиторія	Сім'ї та одинокі батьки	
Контакти	Район Вісдорф Andrea Wetzstein / Андреа Ветцштайн Телефон: 0214 / 85542-860 e-mail: andrea.wetzstein@caritas-leverkusen.de Район Опладен: Nicole Jerusel / Ніколь Єрусель Телефон: 0214 / 85542-865 e-mail: nicole.jerusel@caritas-leverkusen.de Район Кветтінген: Rainer Wansert / Райнер Вансерт Телефон: 0214/85542-840 e-mail: moebelboerse@caritas-leverkusen.de веб-сайт: https://www.caritas-leverkusen.de/soziale-und-berufliche-integration/beschaeftigung	

Що	Оренда дитячих автокрісел За невелику плату можна орендувати дитячі автокрісла.	
Хто	DER KINDERSCHUTZBUND LEVERKUSEN E.V. (Асоціація захисту дітей міста Леверкузен)	
Де	Bracknellstraße 32, 51379 Leverkusen	
Контакти	Телефон: 02171 / 581478 e-mail: info@dksb-leverkusen.de веб-сайт: www.dksb-leverkusen.de	

Недорогий одяг, продукти харчування та іграшки

Що	Leverkusener Tafel У благодійній організації "Leverkusener Tafel" нужденним особам видаються продукти харчування, які наразі є безкоштовними. Отримувати продукти можна не більше двох разів на тиждень.
Хто	LEVERKUSENER TAFEL E.V.
Де	Офіс організації "Leverkusener Tafel": Hauptstraße 124 – 126, 51373 Leverkusen-Wiesdorf В Leverkuseni діє 6 пунктів видачі: Район Манфорт Католицька парафія Св. Йосифа Katholisches Pfarrheim St. Joseph, Josefstraße 28 Район Опладен (2 пункти видачі): Парафія Св. Михаїла Pfarrheim St. Michael, Sandstraße 22 Євангельська вільна церква району Опладен Evangelische Freikirchliche Gemeinde Opladen, Humboldtstraße 65 Район Вісдорф Bunker, Dönhoffstraße 103 Район Кветтінген Парафія католицької церкви Святої Марії, Королеви Розарію Pfarrheim Katholische Kirche St. Maria Rosenkranzkönigin, Quettinger Straße 111 Район Алькенрат Католицька парафія Святого Івана Хрестителя Katholisches Pfarrheim St. Johannes der Täufer, Graf-Galen-Platz 5
Цільова аудиторія	Продукти видаються власникам дійсного посвідчення Tafel, яке можна отримати в офісі на вулиці Hauptstraße. Для цього потрібна довідка про реєстрацію за місцем проживання (Meldebescheinigung), що видається в Stadt Leverkusen (адміністрації міста Leverkuseni), а також дійсний документ, що посвідчує особу, і підтвердження статусу малозабезпеченої особи. Усі документи необхідно пред'являти у паперовому вигляді. https://www.tafel-leverkusen.de/kontakt/terminvergabe
Коли	Розклад роботи офісу: вівторок, середа, четвер: 10:00 - 12:00 Прийом здійснюється лише за записом Графік роботи пунктів видачі вивішується в усіх пунктах видачі, а також публікується на веб-сайті.
Контакти	Телефон: 0214/3102370 e-mail: leverkusener-tafel-ev@t-online.de веб-сайт: www.tafel-leverkusen.de

Загальні пропозиції для дозвілля і міська бібліотека

Повну інформацію про **пропозиції для дозвілля** див. на веб-сайті Stadt Leverkusen (Міста Леверкузен):

<https://www.leverkusen.de/stadt-erleben/freizeit>

Пропозиції для дозвілля від **Stadtbibliothek** (Міської бібліотеки) Леверкузена див. на сайті:

<https://www.stadtbibliothek-leverkusen.de/>

В Міській бібліотеці видаються в користування книги, журнали, фільми, аудіокниги, ігри для ігрових консолей та багато іншого. Ці медійні засоби можна взяти як в самій бібліотеці, так і замовити онлайн у вигляді електронних книжок. Але книгозбірня цим не обмежується: це також простір для зустрічей, сумісного навчання, читання, користування Інтернетом, тут проводяться екскурсії, курси та різні заходи. Багато пропозицій безкоштовні, для деяких необхідно мати читачий квиток. Співробітники бібліотеки з радістю надають консультації. Також проводяться екскурсії та видаються медійні засоби для тих, хто вчить німецьку мову!

Крім головного відділення Міської бібліотеки в галереї ратуші в районі Вісдорф міста Леверкузен (Rathaus-Galerie, Leverkusen-Wiesdorf), є менші філії в районі Опладен (Opladen, Landrat-Lucas-Gymnasium) та в районі Шлебуш (Schlebusch, Freiherr-vom-Stein-Gymnasium).

Hauptstelle Stadtbibliothek (головне відділення Міської бібліотеки)

Район Вісдорф
Friedrich-Ebert-Platz 3 d
51373 Leverkusen

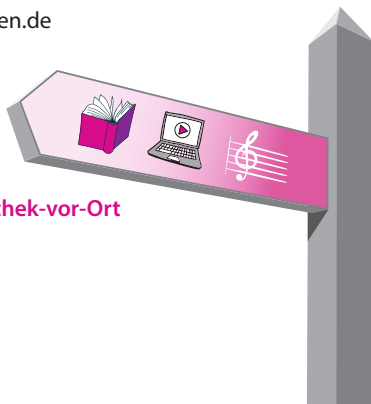
Eva-Marie Urban / Ева-Марі Урбан
керівниця Міської бібліотеки

Телефон: 0214/406-4220
Факс: 0214/406-4202
e-mail: info@stadtbibliothek-leverkusen.de

вівторок - п'ятниця: 10:00 - 18:00
субота: 11:00 - 14:00

Інші філії Міської бібліотеки див. на сайті:

<https://www.stadtbibliothek-leverkusen.de/Bibliothek-vor-Ort>



Міжкультурні пропозиції дозвілля

Що	TRI-O: Die 67 (район Кюпперштег) та TRI-O: Die 11 (район Вісдорф) Відкрита робота з дітьми та молоддю; формування демократичних цінностей; розвиток відчуття спільноти; створення простору для спілкування, усамітнення, а також для навчання та діяльності з емансипативним підходом; політичне та культурне виховання, позашкільне навчання.	
Хто	KATHOLISCHE KIRCHENGEMEINDE ST. STEPHANUS (КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ СВЯТОГО СТЕФАНА) TRI-O	
Де	Trio-O: Die 67 Район Кюпперштег Windthorststraße 67a 51373 Leverkusen Trio-O: Die 11 Район Вісдорф Breidenbachstraße 11 51373 Leverkusen Trio-O: DAS MOBIL Мобільна виїзна робота з дітьми та молоддю	
Цільова аудиторія	Діти, підлітки та молоді люди (віком від 6 до 25 років)	
Коли	Trio-O: Die 67 понеділок, середа, четвер: 15:00 - 19:00 вівторок: 16:00 - 19:00 середа: 15:00 - 19:00 Trio-O: Die 11 з понеділка по четвер: 15:00 - 19:00 п'ятниця: 14:00 - 19:00 середа 15:00 - 19:00	
Контакти	Jonas Stilck / Йонас Стілк, керівник закладу Телефон: 0214/31204617 або 0176/50667823 e-mail: trio@stephanus-wbk.de веб-сайт: www.stephanus-wbk.de	

Міжкультурні пропозиції дозвілля

В Леверкузені є наступні організації та заклади, які пропонують **міжкультурне дозвілля** для всієї сім'ї:

VHS LEVERKUSEN (НАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ МІСТА ЛЕВЕРКУЗЕН): серія фільмів „Willkommen im Kino“ («Ласкаво просимо в кіно»)

Kommunales Kino (муніципальний кінотеатр) Кінозал Filmstudio в будівлі Forum	Ute Mader / Уте Мадер Телефон: 0214 / 406-4188 (сервісний центр Народного університету Леверкузена) e-mail: info@vhs-leverkusen.de веб-сайт: www.vhs-leverkusen.de
Am Büchelster Hof 9 51373 Leverkusen	

ALKENRATHER FAMILIENTREFF
(Сімейні зустрічі в районі Алькенрат)

Graf-Galen-Platz 9 51377 Leverkusen	Britta Weise / Брітта Вайзе, Anna Ljubisic / Анна Любісич Телефон: 0214/73486430 e-mail: alfa@diakonie-leverkusen.de веб-сайт: www.diakonie-leverkusen.de
--	--

DEUTSCHER FRAUENRING LEVERKUSEN E.V.
(Курси їзди на велосипеді для жінок та дітей)

Oderstraße 32 51371 Leverkusen	Michaela di Padova / Міхаела ді Падова, член правління Телефон: 0178 / 5051931 e-mail: frauenringLeverkusen@gmx.de веб-сайт: www.frauenring-leverkusen.de
-----------------------------------	--

FRAUENCAFÉ INTERNATIONAL – HAUS DER INTEGRATION
(Жіноче кафе Інтернешнл - Будинок інтеграції)

Manforter Straße 184 вхід 3 51373 Leverkusen	Graziella Sorce / Грацієлла Сорче, ведуча жіночого кафе Frauencafé International Телефон: 0173/8913418 e-mail: grace74@gmx.de веб-сайт: www.integrationlev.de
--	---

BEGEGNUNGSSTÄTTE „EINFACH DA“ (St. Stephanus Forum Ehrenamt)
(Місце зустрічі «Ми поруч», Форум волонтерства католицької парафії Св. Стефана)

Breidenbachstraße 13 – 17 51373 Leverkusen	Dr. Birgit Lennarz / Біпріт Леннарц Телефон: 01578 / 4086551 e-mail: lennarz@stephanus-wbk.de веб-сайт: www.stephanus-wbk.de
---	---

Міжкультурні пропозиції дозвілля**TRI-O: DAS MOBIL**

Stefanie Riemann / Стефані Ріман
 Телефон: 0176 / 43147603
 e-mail: riemann@stephanus-wbk.de
 веб-сайт: www.stephanus-wbk.de

MANFORTER LADEN

Gustav-Heinemann-Straße 40
 Кюртен
 51371 Leverkusen-Rheindorf

Daniela Wittwer / Даниела Віттвер, Dorota Kürten / Дорота
 Телефон: 0214 / 31129566
 e-mail: manforter-laden@diakonie-leverkusen.de
 веб-сайт: www.manforter-laden.de

RHEINDORFER LADEN

Königsberger Platz 13
 51371 Leverkusen-Rheindorf

Nadja Hens / Надя Хенс
 Телефон: 0214 / 20609273 або 0214 / 2064240
 e-mail: nadja.hens@kja-lro.de
 веб-сайт: www.rheindorfer-laden.de

ASB Begegnungsstätte**(Центр зустрічей Союзу робітників-самарян)**

Регіональна асоціація
 Bergisch Land e. V.
 Kleine Kirchstraße 1 – 3
 51373 Leverkusen

Irina Herz / Ірина Герц, керівник центру зустрічей
 Телефон: 0214 / 2065786
 e-mail: i.herz@asb-bergisch-land.de
 веб-сайт: www.asb-bergisch-land.de

„MARHABA“ – OFFENER TREFF FÜR FRAUEN**(„MARHABA“ — ВІДКРИТІ ЗУСТРІЧІ ДЛЯ ЖІНОК)****Консультаційний пункт для вагітних Esperanza**

Goethestraße 3
 51379 Leverkusen

Tina Gründer / Тіна Грюндер
 Телефон: 02171 / 7439697
 e-mail: esperanza@skf-leverkusen.de
 веб-сайт: www.skf-leverkusen.de

Якщо ви зацікавлені, будь ласка, спочатку зареєструйтеся.

Міжкультурні пропозиції дозвілля

CARITASVERBAND LEVERKUSEN

(Асоціація Карітас міста Леверкузен)

Спеціалізована служба інтеграції та міграції

Fachdienst für
Integration und Migration
Carl-Leverkus-Straße 13
51373 Leverkusen

Nicole Rösgen / Ніколь Рьосген
Телефон: 0214 / 85542-600
e-mail: nicole.roesgen@caritas-leverkusen.de

Carola Pfeuffer / Карола Пфойфер
Телефон: 0214 / 85542-608
e-mail: carola.pfeuffer@caritas-leverkusen.de
веб-сайт: www.caritas-leverkusen.de

MABUKA MÄDCHENTREFF

(ЦЕНТР ЗУСТРІЧЕЙ ДЛЯ ДІВЧАТ МАБУКА)

Kolberger Straße 20
51381 Leverkusen-Quettingen

Naouai Moussaoui / Найей Муссаей
Телефон: 02171 / 53939
e-mail: maedchentreff@stadt.leverkusen.de
веб-сайт: www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/jugend/maedchentreff-mabuka.php

KATHOLISCHES BILDUNGSFORUM LEVERKUSEN

(КАТОЛИЦЬКИЙ ОСВІТНІЙ ФОРУМ У ЛЕВЕРКУЗЕНІ)

Manforter Straße 186
51373 Leverkusen

Sabine Höring / Сабіне Хьорінг
Телефон: 0214 / 830720
e-mail: info@bildungsforum-leverkusen.de
веб-сайт: www.bildungsforum-leverkusen.de

Серед різноманітних форм дозвілля, які пропонуються в місті Леверкузен, також є молодіжні клуби та молодіжні центри для зустрічей. Додаткову інформацію див. на веб-сайті міста:

<https://www.leverkusen.de/stadt-erleben/freizeit/jugendgruppen-jugendhaeuser>

та на веб-сайті мережі дитячих та молодіжних закладів Леверкузена:

<https://jugendszene-lev.de/einrichtungen/>

Актуальні події та пропозиції в сфері інтеграції/ міжкультурних заходів див. на порталі інтеграції міста Леверкузена за адресою

www.integration-in-leverkusen.de

Номери екстрених служб

Номер для термінового виклику ПОЛІЦІЇ:

1 1 0

Полицейські дільниці в Леверкузені:

POLIZEIWACHE OPLADEN

Полицейське управління
Polizeibehörde
Opladener Platz 6
51379 Leverkusen

З питаннями до поліцейської дільниці
в р-ні Опладен звертайтеся за:

тел.: 0221 / 2295730

POLIZEIWACHE WIESDORF (PP KÖLN)

Полицейський відділок
Polizeidienststelle
Heymannstraße 22
51373 Leverkusen

З питаннями до поліцейської дільниці в р-ні
Вісдорф звертайтеся за:

тел.: 0221 / 2294730

POLIZEIPRÄSIDIUM KÖLN (ГОЛОВНЕ УПРАВЛІННЯ ПОЛІЦІЇ КЕЛЬНУ)

Відділ кримінальної поліції, профілактика злочинності / захист потерпілих

Телефон допомоги потерпілим: 0221 / 2298080

e-mail: opferschutz.koeln@polizei.nrw.de

Номер для термінового виклику ПОЖЕЖНОЇ СЛУЖБИ та
ШВИДКОЇ ДОПОМОГИ:

1 1 2

Невідкладна медична допомога приватних практикуючих лікарів в районі міста Леверкузен:

Якщо потрібен лікар у неробочий час, коли приватні лікарі зазвичай не працюють, можна звернутися до наступних кабінетів невідкладної допомоги:

Кабінет невідкладної допомоги в медичному центрі MEDILEV – DAS ÄRZTEHAUS

Am Gesundheitspark 4, 51375 Leverkusen

Години роботи:

понеділок, вівторок, четвер:

19:00 - 22:00

середа, п'ятниця:

14:00 - 22:00

Субота, неділя, святкові дні, понеділок «Розенмонтаг»:

9:00 - 22:00

Кабінет невідкладної педіатричної допомоги в медичному центрі MEDILEV – DAS ÄRZTEHAUS

Am Gesundheitspark 4, 51375 Leverkusen

Години роботи:

середа та п'ятниця

16:00 - 19:00

субота, неділя, святкові дні:

9:00 - 13:00 та 16:00 - 19:00

Номери екстрених служб

НЕВІДКЛАДНА СТОМАТОЛОГІЧНА ДОПОМОГА

Телефон: 0180/5986700
(дзвінки зі стаціонарних телефонів — 14 центів/хв; дзвінки з мобільних телефонів — макс. 42 центи/хв)

веб-сайт: <https://www.zahnarzt-notdienst.de/notdienst/0/leverkusen-0214.php>

ЧЕРГОВА МЕДИЧНА СЛУЖБА

Крім того, на веб-сайті www.kvno.de
або за загальнонаціональним номером чергової медичної служби

116 117

можна безкоштовно дізнатися про найближчі служби невідкладної допомоги.

ЛІКАРНІ ТА КЛІНІКИ В ЛЕВЕРКУЗЕНІ

ST. REMIGIUS KRANKENHAUS (Лікарня Св. Ремігія)

An St. Remigius 26
51379 Leverkusen

Телефон: 02171/409-0

e-mail: krankenhaus-leverkusen@alexianer-rheinland.de

веб-сайт: www.remigius.de

KLINIKUM LEVERKUSEN (Клініка Леверкузена)

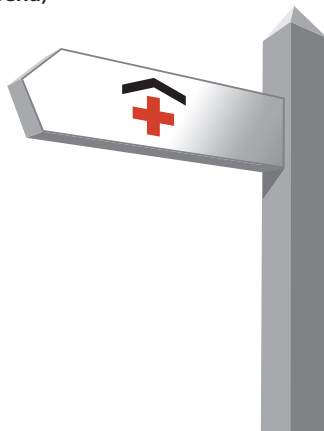
Am Gesundheitspark 11
51375 Leverkusen

Телефон: 0214/13-0

Факс: 0214/13-2118

e-mail: info@klinikum-lev.de

веб-сайт: www.klinikum-lev.de



Час тиші

В Німеччині встановлений певний проміжок часу для нічного спокою (з 22:00 до 6:00). В ці години заборонено створювати шум, проводити ремонтні роботи та гучну роботу по дому, наприклад пилососити. Цей час регулюється законом і гарантує сусідам, що нічого не заважатиме нічному відпочинку.

Правила землі Північний Рейн-Вестфалія для неділі та святкових днів

У неділю та святкові дні заборонено створювати гучний шум та роботи, які супроводжуються шумом і заважають громадськості. Виняток становлять необхідні роботи по дому.

Державні святкові дні в землі Північний Рейн-Вестфалія	2026	2027	2028
Новий рік	01.01	01.01	01.01
Страсна п'ятниця (дата щороку змінюється)	03.04.	26.03.	14.04.
Понеділок після Великодня (дата щороку змінюється)	06.04.	29.03.	17.04.
День праці	01.05.	01.05.	01.05.
Вознесіння Господнє (дата щороку змінюється)	14.05.	06.05.	25.05.
День Святого Духа (понеділок після Дня Святої Трійці) (дата щороку змінюється)	25.05.	17.05.	05.06.
Свято Тіла і Крові Христових (дата щороку змінюється)	04.06.	27.05.	15.06.
День об'єднання Німеччини	03.10.	03.10.	03.10.
День усіх святих	01 .11 .	01.11	01.11
1-й день Різдва	25 .12.	25.12.	25.12.
2-й день Різдва	26.12.	26.12.	26.12.

Час тиші

Зазвичай в державні святкові дні закрита більшість магазинів роздрібної торгівлі. Окрім того, у **Святвечір (24.12.)** робочий день скорочений. В Святий Вечір з 14:00 діють ті самі правила, що й у державні святкові дні. Це означає, що магазини також закриваються о 14:00. Рекомендуємо пам'ятати про це та розраховувати завчасно. **Напередодні Нового року (31.12.)** час роботи магазинів також може змінюватись.

Окрім встановлених законодавством святкових днів, існують додаткові спеціальні правила для «тихих» свят. До «тихих» свят належать:

Страсна п'ятниця	3.04.2026, 26.03.2027, 14.04.2028
День всіх святих	1.11.
Всенародний День скорботи	передостання неділя перед першим днем Адвенту
Поминальна неділя	остання неділя перед першим днем Адвенту

Міжрелігійний календар

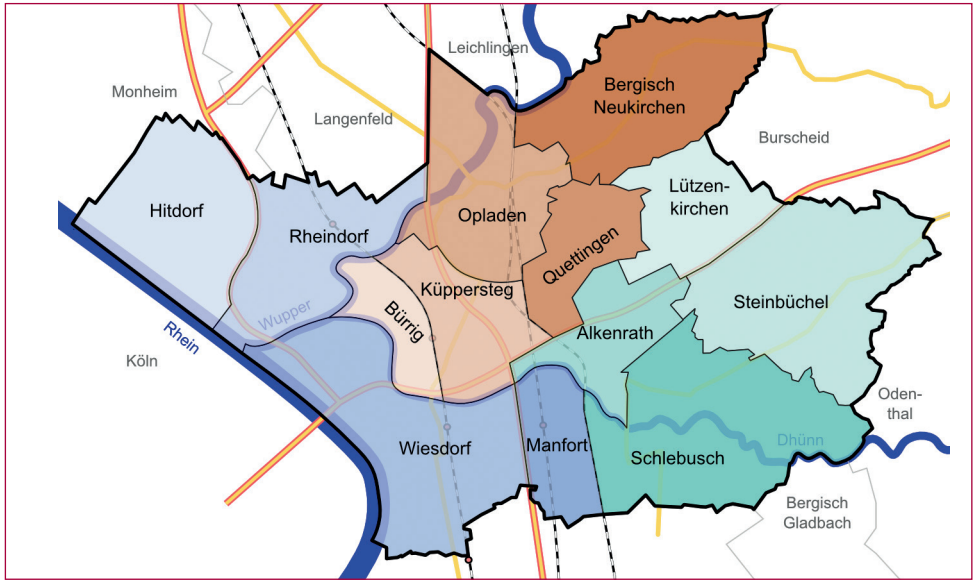
Земля Північний Рейн-Вестфалія випускає міжрелігійний календар з інформацією про святкові дні найбільших релігійних груп у Північному Рейні-Вестфалії. Календар можна завантажити за адресою:

<https://www.mkjfgfi.nrw/interreligioeser-kalender> або безкоштовно замовити на сайті <https://www.mkjfgfi.nrw/broschuerenservice>.

Також його можна отримати в Kommunales Integrationszentrum (Муніципальному інтеграційному центрі).

Громадський транспорт та дорожній рух

Місто Леверкузен поділяється на 13 районів



(Джерело: <https://de.wikipedia.org/wiki/Leverkusen>)

Пересуватись в Леверкузені та околицях можна громадським транспортом (автобусами, поїздами). Перед поїздкою обов'язково потрібно придбати квиток. При цьому зверніть увагу на наступне:

Квитки / MobilPass

Для користування громадським транспортом необхідно мати дійсний квиток. Квиток потрібно придбати та прокомпостувати ще до початку поїздки; в автобусах квиток також можна придбати у водія під час посадки.

Якщо ви отримуєте виплати згідно з SGB II (допомогу для малозабезпечених), SGB XII (соціальну допомогу), виплати за Законом про надання допомоги шукачам притулку, пенсію за інвалідністю разом із соціальною допомогою, то ви можете оформити MobilPass. Проїзний квиток MobilPass дає право на придбання квитків на 4 осіб та місячних проїзних зі знижкою. Детальнішу інформацію про умови отримання MobilPass див. на **сторінці 54**.

Громадський транспорт та дорожній рух

Більш детальну інформацію про ціни на квитки, місячні абонементи, розклад та карту маршрутів можна отримати в центрах обслуговування клієнтів (KundenCenter) товариства wupsi GmbH:

ЦЕНТР ОБСЛУГОВУВАННЯ КЛІЄНТІВ CITYPOINT

В РАЙОНІ ВІСДОРФ МІСТА ЛЕВЕРКУЗЕН

Години роботи:

Friedrich-Ebert-Platz	з понеділка по п'ятницю:	8:00 - 18:00
51373 Leverkusen	субота:	9:00 - 14:00

ЦЕНТР ОБСЛУГОВУВАННЯ КЛІЄНТІВ НА АВТОВОКЗАЛІ

В РАЙОНІ ОПЛАДЕН МІСТА ЛЕВЕРКУЗЕН

Години роботи:

Freiherr-vom-Stein-Straße 1	з понеділка по п'ятницю:	7:30 - 18:00
51379 Leverkusen	субота:	9:00 - 14:00

ЦЕНТР ОБСЛУГОВУВАННЯ КЛІЄНТІВ В РАЙОНІ

ФІКСХАЙДЕ МІСТА ЛЕВЕРКУЗЕН

Години роботи:

wupsi-Betriebshof	з понеділка по четвер:	8:00 - 17:00
Borsigstraße 18	п'ятниця:	8:00 - 13:00
51381 Leverkusen		

Детальнішу інформацію, наприклад, про розклади, ціни на квитки або карти маршрутів див. на сайті www.wupsi.de

Страхування

Огляд системи медичного страхування Німеччини та інформацію про інші важливі види страхування див. тут:

<https://www.make-it-in-germany.com/de/leben-in-deutschland/geld-versicherung/krankenversicherung>

<https://www.make-it-in-germany.com/de/leben-in-deutschland/geld-versicherung/weitere>

Відкриття банківського рахунку

Для здійснення платіжних операцій, як правило, потрібен банківський рахунок, наприклад, для оплати оренди житла, рахунків або отримання соціальних виплат.

Важливу інформацію про відкриття банківського рахунку для шукачів притулку та біженців можна знайти за наступним посиланням:

www.konto.org/ratgeber/allgemein/basiskonto/

Інформація про такі важливі теми, як **робота, право** та **житло** викладена на наступному сайті:

<https://handbookgermany.de/de.html>

[illegible]

Вихідні дані

Видавець:

Stadt Leverkusen (Місто Леверкузен)

Kommunales Integrationszentrum (Муніципальний центр інтеграції)

Контакти

Stadt Leverkusen (Місто Леверкузен)

Kommunales Integrationszentrum (Муніципальний центр інтеграції)

Susann Peters / Сюзанн Петерс

Hauptstraße 105

51373 Leverkusen

Телефон: 0214 / 406-5246

e-mail: ki@stadt.leverkusen.de

www.leverkusen.de

www.integration-in-leverkusen.de

Повідомлення про обмеження відповідальності:

Цю брошуру склав Kommunales Integrationszentrum (Муніципальний центр інтеграції) Stadt Leverkusen (Місто Леверкузен). Незважаючи на ретельну перевірку змісту, ми не несемо відповідальності за всі дані та інформацію, яка в ній міститься. Точність викладеного матеріалу, контактних даних тощо не гарантується. Це стосується також і інформації, викладеної за зовнішніми посиланнями. Відповідальність за вміст сайтів, на які ведуть посилання, несуть виключно оператори цих сайтів або видавці. Stadt Leverkusen, Kommunales Integrationszentrum (Муніципальний інтеграційний центр міста Леверкузен) залишає за собою право повністю або частково змінювати або видаляти вміст брошури без попереднього повідомлення.